叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 幸存者(the Survivors) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸存者(The survivors)
第1/1页

[ðə; ði] [sər'vaɪvər]
THE **SURVIVORS**
这 幸存者

幸存者们

[baɪ][tiː] . [diː] . [hæm]
By **T** **.** **D** **.** **HAMM**
经过 T . D . 哈姆

作者：TD·哈姆

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌgləs]
Illustrated **by** **DOUGLAS**
插图 经过 道格拉斯

插图作者：道格拉斯

[step] [baɪ] ['gruːəlɪŋ] [step] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [slɔg]
Step **by** **gruelling** **step** **the** **four** **of** **them** **slogged**
步 经过 严罚 步 这 四 的 他们 苦苦挣扎

他们四人一步一步艰难跋涉

[ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['perələs] ['seɪfti] .
their **way** **toward** **a** **perilous** **safety** **.**
他们的 方式 朝向 一个 危险的 安全 .

他们走向危险的安全之路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It **was** **a**
它 曾是 一个

那是一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] .
magnificent **display** **of** **the** **will** **for** **survival** **.**
壮丽 展示 的 这 将要 为了 生存 .

这是对生存意志的伟大展现。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [huːz] [sə'vaɪv(ə)l] ?
The **only** **question** **was** **,** **whose** **survival** **?**
这 仅有的 问题 曾是 , 谁 生存 ?

唯一的问题是，谁能活下来?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['ɔːgəst] - .
Amazing **Stories** **August** **1961** **.**
惊人的 故事 八月 - .

《惊奇故事》1961年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

There	were	only	four	of	them	now	.
那里	是	仅有的	四	的	他们	现在	.

现在只剩下他们四个人了。

[soʊmz] [ænd; ənd] ['rʌðəfəd] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]

Soames	and	Rutherford	had	literally	gone	down	with	the	ship	in	a	roar	of
索姆斯	和	卢瑟福	有	字面上地	已消失	向下	和	这	船	在	一个	吼	的

[kæs'keɪdɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd][sænd] .

cascading	rock	and	sand	.
级联	岩石	和	沙	.

索姆斯和卢瑟福随着船只沉入海底，在落石和沙砾的轰鸣声中葬身海底。

[aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['plætəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf]

Out	of	fifty	square	miles	of	the	Martian	plateau	they	had	been	unlucky	enough
出去	的	五十	正方形	英里	的	这	火星人	高原	他们	有	到过	倒霉	足够的

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [eg] - [ʃel] [θɪn] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sektə(r)] ['hʌni] - [kəʊmd] [wɪð] [keɪvz] .

to	sit	down	on	the	egg	-	shell	thin	roof	of	a	sector	honey	-	combed	with	caves	.
到	坐	向下	在	这	蛋	-	壳	薄的	屋顶	的	一个	行业	蜂蜜	-	梳理过的	和	洞穴	.

在火星高原五十平方英里的范围内，他们不幸地坐到了布满洞穴的扇形区域的蛋壳般薄的屋顶上。

[skænt] ['moməənts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] [hæd; həd] [ˌdisim'bɑːk] ,

Scant	moments	after	the	exploring	party	had	disembarked	,
稀少	时刻	后	这	探索	派对	有	下船	,

探险队下船后不久，

[soʊmz] - ['kɒments] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['pɪknɪk][wɜː(r); wə(r)]

Soames	'	comments	on	their	resemblance	to	a	Sunday	School	picnic	were
索姆斯	-	评论	在	他们的	相似	到	一个	星期日	学校	野餐	是

['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [kə'kɒfənəs] ['medli] [ɒv; əv] [jel] ,

suddenly	broken	off	by	a	cacophonous	medley	of	yells	,
突然	破碎的	离开	经过	一个	刺耳的	混合曲	的	喊叫	,

索姆斯正评论说他们的聚会就像主日学校的野餐一样，突然被一阵嘈杂的叫喊声打断了。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv]['slaɪdɪŋ] [rɒk] ,

the	rolling	thunder	of	sliding	rock	,
这	滚动	雷	的	滑动	岩石	,

滚滚巨石滑落的雷鸣声

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ægənaɪzd][mə'tælɪk] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəd] ['met(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]

and	over	all	the	agonized	metallic	shrieking	of	tortured	metal	as	the	ship
和	超过	全部	这	痛苦的	金属	尖叫	的	受折磨	金属	作为	这	船

[fel] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

fell	,	crushed	and	twisted	.
跌倒	,	碎	和	扭曲	.

伴随着船只坠落、破碎和扭曲时金属发出的痛苦金属尖叫声。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [trə'mendəs] [rɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks] [bluː] .

There	came	a	final	tremendous	roar	as	the	fuel	tanks	blew	.
那里	来了	一个	最终的	巨大的	吼	作为	这	燃料	坦克	吹	.

随着油箱爆炸，传来一声震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [graʊnd] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ['ɪntuː]['saɪləns] .

The	ground	heaved	convulsively	,	and	shuddered	into	silence	.
这	地面	喘息	痉挛地	,	和	颤抖	进入	沉默	.

大地剧烈地颤抖着，最终归于沉寂。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['defənd] , ['brædfəd] , ['kænəm] , ['pɑ:mə(r)][ænd; ənd] [roʊ'dri:gɛz] ['pʊld]
Stunned and deafened , Bradford , Canham , Palmer and Rodriguez pulled
目瞪口呆 和 耳聋 , 布拉德福德 , 坎汉姆 , 帕尔默 和 罗德里格斯 拉
[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] ,
themselves to their feet ,
他们自己 到 他们的 脚 ,

布拉德福德、坎汉姆、帕尔默和罗德里格斯惊愕不已，耳聋了，但他们还是挣扎着站了起来。

['steərɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [dʌst] ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mə'levələnt] ['dʒi:ni]
staring dazedly at the towering column of dust hanging like a malevolent genie
凝视 茫然地 在 这 参天 柱子 的 灰尘 绞刑 喜欢 一个 恶意的 精灵
['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - [maɪl] [waɪd] ['kæzəm] .
over the half - mile wide chasm .
超过 这 一半 - 英里 宽的 深渊 .

呆呆地望着高耸的尘埃柱，它像一个邪恶的精灵一样悬挂在半英里宽的深渊之上。

['pɑ:mə(r)] , [waɪt] [wɪð] [ʃɒk] , [lʌndʒd] ['fɔ:wəd] , ['tɜ:nɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [æz; əz] ['brædfərdz] [ɑ:m]
Palmer , white with shock , lunged forward , turning indignantly as Bradford's arm
帕尔默 , 白色的 和 震惊 , 猛扑 向前 , 转弯 愤慨地 作为 布拉德福德的 手臂
[dʒɜ:k] [hɪm] [bæk] .
jerked him back .
猛地一抖 他 后退 .

帕尔默吓得脸色苍白，猛地向前扑去，布拉德福德的手臂猛地把他拽了回来，帕尔默愤愤不平地转过身去。

" [soʊmz] — [ænd; ənd] ['rʌðəfəd] — " [hi:; hi] ['stʌtə] .
" Soames — and Rutherford — " he stuttered .
" 索姆斯 — 和 卢瑟福 — " 他 结巴 .

"索姆斯——还有卢瑟福——"他结结巴巴地说。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] !
" We've got to do something !
" 我们已经 得到 到 做 某物 !

我们必须做点什么！

" ['brædfərdz] [lɪp] ['twɪstɪd] ['mɜ:θləsli] .
" Bradford's lip twisted mirthlessly .
" 布拉德福德的 唇 扭曲 无情地 .

布拉德福德的嘴角无情地抽动了一下。

" [ˌwɑ:t'ɑ:r] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] — [dʒʌmp][ɪn]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ?
" What're you going to do — jump in after them ?
" 是什么 你 去 到 做 — 跳 在 后 他们 ?

"你打算怎么办——跟着他们跳下去吗？"

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [left][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['fju:əl][tæŋks] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
If there was anything left of them the fuel tanks took care of it .
如果 那里 曾是 任何事物 左边 的 他们 这 燃料 坦克 采取 关心 的 它 .

如果它们还有剩余，燃料箱会将其消耗掉。

['ðer] [gɒn] — [wɪr] [hɪə(r)] .
They're gone — we're here .
它们是 已消失 — 是 这里 .

他们走了——我们在这里。

[ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [stɑ:t] ['fɪgjər] [aʊt] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
And we'd better start figuring out what we're going to do about it .
和 我们会 更好的 开始 计算 出去 什么 是 去 到 做 关于 它 .

我们最好开始考虑该如何应对这件事。

" [ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['saɪləntli] .
" The four of them looked at each other silently .
" 这 四 的 他们 看起来 在 每个 其他 默默 .

四人默默地对视了一眼。

[ðeɪ] [nju:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] , [wɒt] [ðeɪ] [feɪst] .

They	knew	as	well	as	he	,	what	they	faced	.
他们	知道	作为	出色地	作为	他	,	什么	他们	面对	.

他们和他一样清楚自己将要面对什么。

[ðeəz] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['temprəri] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [beɪs] [tɪl] [ðə; ði]

Theirs	had	been	the	task	of	setting	up	a	temporary	exploring	base	till	the
他们的	有	到过	这	任务	的	环境	向上	一个	暂时的	探索	根据	直到	这

[sə'plaɪ] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] — [wɪð] [lʌk] .

supply	ship	arrived	in	three	months	—	with	luck	.
供应	船	到达的	在	三	几个月	—	和	运气	.

他们的任务是建立一个临时勘探基地，直到补给船在三个月内（如果幸运的话）到达。

[sə'plaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪk'sept] [ðeə(r)] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['ræʃ(ə)nz]

Supplies	for	six	months	and	all	their	equipment	except	their	emergency	rations
补给品	为了	六	几个月	和	全部	他们的	设备	除了	他们的	紧急情况	口粮

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .

had	gone	down	with	the	ship	.
有	已消失	向下	和	这	船	.

除了应急口粮外，他们六个月的补给品和所有装备都随船沉没了。

[nəʊ][həʊp][ðeə(r)] — [æz; əz] [wel] [ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði][grænd] ['kænjən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ti:spu:n] [æz; əz][tu:; tə][traɪ]

No	hope	there	—	as	well	explore	the	Grand	Canyon	with	a	teaspoon	as	to	try
不	希望	那里	—	作为	出色地	探索	这	盛大	峡谷	和	一个	茶匙	作为	到	尝试

[tu:; tə] ['sælvɪdʒ] ['eniθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒv; əv] [rɒk] .

to	salvage	anything	under	that	million	tons	of	rock	.
到	打捞	任何事物	在下面	那	百万	吨	的	岩石	.

毫无希望——就像用茶匙探索大峡谷一样，试图从那百万吨岩石下打捞出任何东西都是不可能的。

[kəm'prest] [fu:d] [ðeɪ] [hæd; həd] , [tu:] [wi:ks] [sə'plaɪ] [pə(r)][mæn] ; [ðeə(r)]['ekstrə]['ɒksɪdʒən][tæŋks] ;

Compressed	food	they	had	,	two	weeks	supply	per	man	;	their	extra	oxygen	tanks	;
压缩	食物	他们	有	,	二	周	供应	每	男人	;	他们的	额外的	氧	坦克	;

他们携带的压缩食品，每人两周的量；他们的备用氧气罐；

[æn; ən]['ekstrə] ['bætri] [ə'pi:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:t] ['hi:təz] .

an	extra	battery	apiece	for	the	suit	heaters	.
一个	额外的	电池	一块	为了	这	套装	加热器	.

每套宇航服加热器需额外配备一块电池。

['wɔ:tə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)] [wɜ:st] ['prɒbləm] .

Water	would	be	their	worst	problem	.
水	会	是	他们的	最差	问题	.

水资源将是他们面临的最大问题。

['brædfəd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][maɪlz][ɒv; əv]['bærən] , ['redɪʃ] ['weɪstlænd] [ænd; ənd] [ʃrʌg]

Bradford	looked	at	the	miles	of	barren	,	reddish	wasteland	and	shrugged
布拉德福德	看起来	在	这	英里	的	荒芜	,	微红	荒地	和	耸了耸肩

[ˌfeɪtə'lɪstɪkli] .

fatalistically	.
宿命论地	.

布拉德福德望着绵延数英里的荒芜的红色荒地，无奈地耸了耸肩。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['wɔ:tə(r)][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['pəʊlə(r)][kæp] .

"	If	there's	any	water	at	all	,	it	will	be	at	the	Polar	cap	.
"	如果	有	任何	水	在	全部	,	它	将要	是	在	这	极性	帽	.

"如果地球上还有水的话，那一定在极地冰盖。"

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get]['gəʊɪŋ] — [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [haɪk] .

We	might	as	well	get	going	—	we've	got	a	long	hike	.
我们	可能	作为	出色地	得到	去	—	我们已经	得到	一个	长的	远足	.

我们还是赶紧出发吧——我们还有很长的路要走。

" ['pɑːmə(r)] [gri'meis] ['raɪli] .
" **Palmer** **grimaced** **wryly** **.**
" 帕尔默 做了个鬼脸 略带讽刺地 .

帕尔默苦笑了一下。

" ['fɔːwəd] , [juː; jʊ]['iːg(ə)l] [skaʊts] .
" **Forward** **,** **you** **Eagle** **Scouts** **.**
" 向前 , 你 鹰 童子军 .

“前进，你们这些雄鹰童子军。”

[wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊə(r)]['merɪt]['bædʒɪz] ['iːzi] . "
We **can** **get** **our** **merit** **badges** **easy** **.** **"**
我们 能 得到 我们的 优点 徽章 简单的 . "

我们很容易就能获得荣誉徽章。

" [jeə] ,
" **Yeah** **,**
" 是的 ,

“是的，

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði][pəʊl] — " [roʊ'driːgɛz] [meɪd] [ə; eɪ]
we **can** **get** **them** **from** **Santa** **Claus** **at** **the** **Pole** **—** **"** **Rodriguez** **made** **a**
我们 能 得到 他们 从 圣诞老人 克劳斯 在 这 极 — " 罗德里格斯 制成 一个
['væliənt] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][sɑː'dɒnɪk]['hjuːmə(r)] .
valiant **attempt** **at** **his** **usual** **sardonic** **humor** **.**
英勇 试图 在 他的 通常 讽刺的 幽默 .

我们可以去北极找圣诞老人要——”罗德里格斯努力用他惯常的讽刺幽默来表达自己的观点。

[ðeɪ] [paɪld][ə; eɪ][smɔːl] [keən][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [rɒks] [ænd; ənd] ['brædfəd] ['plɑːntɪd][ðə; ði] [griːn]
They **piled** **a** **small** **cairn** **of** **the** **red** **rocks** **and** **Bradford** **planted** **the** **green**
他们 堆积 一个 小的 石堆 的 这 红色的 岩石 和 布拉德福德 已种植 这 绿色的
[ænd; ənd] [waɪt] [flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] ['neɪʃnz] .
and **white** **flag** **of** **the** **Federated** **Nations** **.**
和 白色的 旗帜 的 这 联邦 国家 .

他们用红色岩石堆起了一个小石堆，布拉德福德插上了联邦的绿白相间的旗帜。

[ɪn'keɪst] [ɪn][ɪts] [prə'tektɪv] ['kʌvərɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðeə(r)]
Encased **in** **its** **protective** **covering** **he** **placed** **a** **note** **at** **its** **foot** **indicating** **their**
包裹 在 它是 保护的 覆盖 他 放置 一个 笔记 在 它是 脚 表明 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃn] .
destination **.**
目的地 .

他将纸条放在保护套内，纸条底部写明了他们的目的地。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] - ['kilrɔi] , - " ['kænəm] [grʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] ['fɔːwəd] .
" **We** **ought** **to** **sign** **it** **'** **Kilroy** **,** **'** **"** **Canham** **grunted** **as** **they** **trudged** **forward** **.**
" 我们 应该 到 符号 它 - 基尔罗伊 , - " 坎汉姆 哼哼 作为 他们 艰难跋涉 向前 .

“我们应该把它签成‘基尔罗伊’，”坎汉姆一边艰难地向前走一边咕哝道。

" [seɪ] , [haʊ] [fɑː(r)][duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ? "
" **Say** **,** **how** **far** **do** **we** **have** **to** **walk** **?** **"**
" 说 , 如何 远的 做 我们 有 到 走 ? "

“请问，我们要走多远？”

" [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
" **Around** **a** **hundred** **and** **fifty** **to** **two** **hundred** **miles** **.**
" 大约 一个 百 和 五十 到 二 百 英里 .

大约一百五十到两百英里。

" [ðeə(r)] [kən'sɜːtɪd] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['ekəʊɪŋ] ['ɒdli] [ɪn][ðeə(r)][ɪə(r)] - [fəʊnz] ,
" **Their** **concerted** **whistle** **of** **dismay** **echoing** **oddly** **in** **their** **ear** **-** **phones** **,**
" 他们的 协同 哨 的 沮丧 回声 奇怪 在 他们的 耳朵 - 电话 ,

“他们齐声发出沮丧的口哨声，这声音在耳机里回荡，听起来有些怪异。”

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [red] [feɪs] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

they	set	out	in	thoughtful	silence	across	the	red	face	of	Mars	,
他们	放	出去	在	周到	沉默	穿过	这	红色的	脸	的	火星	,

他们默默地踏上了火星的红色表面，陷入沉思。

[ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [dʌst] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

the	hovering	dust	blotting	out	their	footprints	as	they	went	.
这	悬停	灰尘	印迹法	出去	他们的	脚印	作为	他们	去	.

他们走过的地方，扬起的尘土掩盖了他们的脚印。

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [faɪv] [maɪlz] ['leɪtə(r)] ,

Three	days	and	seventy	five	miles	later	,
三	天	和	七十	五	英里	之后	,

三天后，走了七十五英里，

[ðeɪ] ['hʌdld] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɪf] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl]

they	huddled	wearily	against	the	face	of	a	small	cliff	shivering	in	the	icy	chill
他们	蜷缩着	疲劳	反对	这	脸	的	一个	小的	悬崖	瑟瑟发抖	在	这	冰冷的	寒意

[ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

of	the	night	wind	.
的	这	夜晚	风	.

他们疲惫地蜷缩在小悬崖边，在夜风的凛冽寒意中瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['desɪkeɪtɪd] [bʊʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'tektɪd] [nʊk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

They	had	found	a	desiccated	bush	or	two	in	a	protected	nook	during	the
他们	有	成立	一个	干燥的	衬套	或者	二	在	一个	受保护	角落	期间	这

[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

afternoon	and	carried	it	with	them	.
下午	和	携带	它	和	他们	.

下午，他们在隐蔽的角落里发现了一两棵枯萎的灌木，便把它们带在了身边。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðeɪ] [fed] [ðə; ði] ['waɪəri] [twɪgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] ['maɪzəli] [keə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ɪts] ['miːgə(r)] [laɪt]

they	fed	the	wiry	twigs	into	the	fire	with	miserly	care	glad	of	its	meager	light
他们	美联储	这	细长的	树枝	进入	这	火	和	吝啬鬼	关心	高兴的	的	它是	微薄	光

[ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [dɑːk] .

against	the	haunted	dark	.
反对	这	闹鬼的	黑暗的	.

他们小心翼翼地把细树枝扔进火里，吝啬地享受着火堆里微弱的光芒，驱散了幽暗的黑暗。

[roʊ'driːgɛz] [held] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

Rodriguez	held	a	branch	to	the	firelight	.
罗德里格斯	握住	一个	分支	到	这	火光	.

罗德里格斯拿着一根树枝对着火光。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [bɜːtʃ] , " [hiː; hi] ['hæzəd] .

"	Looks	like	a	sort	of	poorhouse	cousin	to	birch	,	"	he	hazarded	.
"	看起来	喜欢	一个	种类	的	贫民院	表哥	到	桦木	,	"	他	危险的	.

"看起来像是桦树的贫民窟亲戚，"他试探性地说道。

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'gɒtn] ['plænɪt] ?

"	Wonder	if	they	ever	had	forests	on	this	God	-	forgotten	planet	?
"	想知道	如果	他们	曾经	有	森林	在	这	上帝	-	被遗忘的	行星	?

"不知道在这个被上帝遗忘的星球上，他们是否曾经有过森林？"

" ['pɑːmə(r)] [grɪnd] .

"	Palmer	grinned	.
"	帕尔默	咧嘴一笑	.

帕尔默咧嘴一笑。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [laɪf][ɒv; əv][sɔːrts] .
" **Well , at least there is still life of sorts .**
" 出色地 , 在 至少 那里 是 仍然 生活 的 排序 .

"嗯，至少生活还有点儿继续。"

['rʌðəfəd] [wʊd] [hæv; həv] [flɪpt] [hɪz; ɪz][lɪd]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [wiː; wi] [sɔː]
Rutherford would have flipped his lid over those comical little fellows we saw
卢瑟福 会 有 翻转 他的 盖 超过 那些 滑稽 小的 伙伴们 我们 锯
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

如果拉瑟福德看到我们今天看到的这些滑稽的小家伙，他一定会气疯的。

" [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l][mɑː'suːpɪəlz] , ['daʊni] [æz; əz] [tʃɪn'tʃɪləz] ,
" **A half dozen times they had seen furry little marsupials , downy as chinchillas ,**
" 一个 一半 打 时代 他们 有 已见 毛茸茸的 小的 有袋动物 , 绒毛状 作为 龙猫 ,

他们曾五六次见过毛茸茸的小有袋动物，它们像龙猫一样浑身绒毛。

[ðeə(r)] [jʌŋ] ['pəʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn'kwɪzətɪv] [snaʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['intələupə] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɒmptli]
their young poking out inquisitive snouts toward the interlopers and as promptly
他们的 年轻的 戳 出去 好奇 鼻子 朝向 这 闯入者 和 作为 及时
['getɪŋ] [ðem; ðəm] [slæpt] [daʊn] [ə'gen] .
getting them slapped down again .
获得 他们 被掌掴 向下 再次 .

它们的幼崽好奇地伸出鼻子看向入侵者，但很快就被打倒在地。

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɒn][ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)][ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A flicker of motion on the perimeter of firelight caught his eye .
一个 闪烁 的 运动 在 这 周长 的 火光 捕捉 他的 眼睛 .

火光边缘一闪而过的身影吸引了他的目光。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **We've got a visitor , " he whispered .**
" 我们已经 得到 一个 游客 , " 他 低声说道 .

"有访客来了，"他低声说道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begəz] [naʊ] .
" **There's one of the little beggars now .**
" 有 一 的 这 小的 乞丐 现在 .

"这是其中一个小乞丐。"

" [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] [krʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɪərɪŋ] [hed] .
" **He tossed a crumb from his plate toward the peering head .**
" 他 抛掷 一个 屑 从 他的 盘子 朝向 这 窥视 头 .

他从盘子里扔出一块面包屑，朝着那颗窥视的脑袋走去。

['flɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪzərdz] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['fiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)][ænd; ənd]
Flicking a tongue like a lizard's , the visitor fielded it neatly in midair and
轻弹 一个 舌头 喜欢 一个 蜥蜴的 , 这 游客 已部署 它 整齐地 在 空中 和
[əd'vɑːnst] ,
advanced ,
先进的 ,

来访者像蜥蜴一样吐了吐舌头，在半空中利落地接住了它，然后继续前进。

['pɪərɪŋ] ['həʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] .
peering hopefully at the circle of grinning faces .
窥视 希望 在 这 圆圈 的 咧嘴笑 面孔 .

满怀希望地望着那一圈咧嘴笑着的脸庞。

['pɑːmə(r)] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['stelθi] [hænd][ænd; ənd] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]

Palmer	**stretched**	**out**	**a**	**stealthy**	**hand**	**and**	**gripped**	**it**	**gently**	**about**	**the**	**middle**
帕尔默	拉伸	出去	一个	隐秘的	手	和	紧握	它	轻轻地	关于	这	中间

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [snɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] [kæn; kən] .

as	**it**	**sniffed**	**at**	**his**	**food**	**can**	**.**
作为	它	嗅了嗅	在	他的	食物	能	.

帕尔默悄悄伸出一只手，轻轻地抓住正在嗅他食物罐头的罐头的中间。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] , " [hiː; hi][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	**Look**	**at**	**him**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**delightedly**	**.**
"	看	在	他	,	"	他	哭	欣喜地	.

“看他！”他高兴地喊道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][skwɜːm] .

"	**He**	**doesn't**	**even**	**squirm**	**.**
"	他	不	甚至	蠕动	.

他甚至连动都没动一下。

[hiː; hi][laɪks][ˌem 'iː] !

He	**likes**	**me**	**!**
他	点赞	我	!

他喜欢我！

" [hiː; hi]['tɪk(ə)ld][ɪts] [ɪəz] , ['slaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] , ['sɪlki] [pelt] .

"	**He**	**tickled**	**its**	**ears**	**,**	**sliding**	**his**	**fingers**	**down**	**through**	**the**	**heavy**	**,**	**silky**	**pelt**	**.**
"	他	挠痒	它是	耳朵	,	滑动	他的	手指	向下	通过	这	重的	,	丝滑	毛皮	.

他挠了挠它的耳朵，手指滑过厚重丝滑的皮毛。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ðiːz] . . . . " [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [wɪð] [æn; ən]

"	**You**	**could**	**make**	**a**	**fortune**	**with**	**these**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**he**	**dropped**	**it**	**abruptly**	**with**	**an**
"	你	可以	制作	一个	财富	和	这些	.	.	.	.	"	他	掉落	它	突然	和	一个

['æŋgwɪʃt] [jelp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['blɪstərɪŋ] [əʊθs] ,

anguished	**yelp**	**and**	**a**	**string**	**of**	**blistering**	**oaths**	**,**
痛苦的	喊叫	和	一个	细绳	的	起泡	誓言	,

“你可以靠这些东西发大财……”他突然停下话，痛苦地叫了一声，嘴里还骂了一连串不堪入耳的脏话。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [haul] ['məːθfuli] .

while	**his**	**friends**	**clung**	**to**	**each**	**other**	**and**	**howled**	**mirthfully**	**.**
尽管	他的	朋友们	紧紧抓住	到	每个	其他	和	嚎叫	兴高采烈地	.

他的朋友们则抱在一起，开怀大笑。

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [naɪf] [ɒn][juː; jʊ] .

"	**Your**	**little**	**friend**	**,**	**he**	**pulled**	**a**	**knife**	**on**	**you**	**.**
"	你的	小的	朋友	,	他	拉	一个	刀	在	你	.

你的小兄弟，他拿刀指着你。

[nəʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [roʊ'driːgɛz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

No	**?**	**"**	**queried**	**Rodriguez**	**sympathetically**	**.**
不	?	"	查询	罗德里格斯	同情地	.

“没有吗？”罗德里格斯同情地问道。

[ðə; ðɪ][grɪn]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [feɪs] .

The	**grin**	**faded**	**from**	**his**	**suddenly**	**startled**	**face**	**.**
这	咧嘴笑	褪色	从	他的	突然	惊慌	脸	.

他脸上突然一惊，笑容也随之消失了。

" [əˈmiːgəʊ] , [ˌkjuː juː 'iː][ləʊ][iːz] ?

"	**Amigo**	**,**	**que**	**lo**	**es**	**?**
"	朋友	,	que	洛	es	?

"Amigo, que lo es?

[heɪ] , ['feloʊz] — ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] !
Hey , fellows — something's wrong !
嘿 , 伙伴们 — 某样东西 错误的 !

嘿，伙计们——出事了！

" ['pɑːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [deɪzd] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Palmer , his face shocked and dazed had dropped to his knees ,
" 帕尔默 , 他的 脸 震惊 和 茫然 有 掉落 到 他的 膝盖 ,
['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪŋ] ['peɪnfəli] .
whimpering and retching painfully .
呜咽 和 干呕 痛苦地 .

"帕尔默一脸震惊和茫然地跪倒在地，呜咽着，痛苦地干呕着。

" [maɪ][gɒd] , [lʊk] — [hɪz; ɪz][hænd] ! " ['wɪspəd] ['brædfəd] .
" My God , look — his hand ! " whispered Bradford .
" 我的 上帝 , 看 — 他的 手 ! " 低声说道 布拉德福德 .

"我的天哪，快看——他的手！"布拉德福德低声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ['bʌlki] [glʌvz] [bɪ'fɔː(r)] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːmərz] [ɪk'spəʊzd][hænd]
They had removed their bulky gloves before eating and Palmer's exposed hand
他们 有 已移除 他们的 笨重 手套 前 吃 和 帕尔默的 裸露 手
[wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]['swəʊlən] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
was black and swollen beyond recognition .
曾是 黑色的 和 肿 超过 认出 .

他们在吃饭前脱掉了厚重的手套，帕尔默裸露的手又黑又肿，面目全非。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ðə; ði][skɪn] [splɪt] , ['liːkɪŋ] ['wɔːtəri] ['fluːɪd] .
Even as they watched , the skin split , leaking watery fluid .
甚至 作为 他们 观看 , 这 皮肤 分裂 , 泄漏 水状的 体液 .

就在他们注视下，皮肤裂开，渗出水状液体。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kən'tɔːtɪd] , [hiː; hi] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [ʌn'beərəb(ə)l]['ægəni] .
His body contorted , he rolled on the ground screaming with unbearable agony .
他的 身体 扭曲的 , 他 滚动 在 这 地面 尖叫 和 难以忍受 痛苦 .

他的身体扭曲着，在地上翻滚，发出难以忍受的惨叫。

['brædfərdz] [hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [ə'gen] .
Bradford's hand dropped to his pistol and fell away again .
布拉德福德的 手 掉落 到 他的 手枪 和 跌倒 离开 再次 .

布拉德福德的手落到手枪上，又垂了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['pliːdɪŋli] .
He looked at the others pleadingly .
他 看起来 在 这 其他的 恳求地 .

他用恳求的眼神看着其他人。

" [wiː; wi][kænt][let][hɪm]['sʌfə(r)] [ðɪs] [weɪ] .
" We can't let him suffer this way .
" 我们 不能 让 他 遭受 这 方式 .

"我们不能让他这样受苦。"

[bʌt; bət][maɪ][gɒd] — [aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . . . .
But my God — I can't do it . . . .
但 我的 上帝 — 我 不能 做 它 . . . .

我的天哪——我做不到.....

" ['kænəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['dʌlli] .
" Canham looked at him dully .
" 坎汉姆 看起来 在 他 沉闷地 .

坎汉姆茫然地看着他。

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] — [hiːz] ['fɪnɪʃt] .
" You won't have to — he's finished .
" 你 惯于 有 到 — 他是 完成的 .

"你不用了——他已经完了。"

" [ðə; ði]['rɪdʒɪdli] [kən'tɔːtɪd] ['bɒdi] [rɪ'lækst] [ɪn'ɜːrtli] , [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [gleɪzd] .
" The rigidly contorted body relaxed inertly , the tortured eyes open and glazed .
" 这 严格地 扭曲的 身体 轻松 惰性 , 这 受折磨 眼睛 打开 和 釉面 .

"僵硬扭曲的身体无力地放松下来，饱受折磨的眼睛睁开，目光呆滞。"

[roʊ'driːgɛz] [krɒst] [hɪm'self][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['tʃaɪldɪʃ] [sɒbz] .
Rodriguez crossed himself and burst into childish sobs .
罗德里格斯 交叉 他自己 和 爆裂 进入 幼稚 啜泣 .

罗德里格斯划了个十字，然后像个孩子一样嚎啕大哭起来。

['brædfəd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [tə'wɔːd] ['kænəm] .
Bradford put out a restraining hand toward Canham .
布拉德福德 放 出去 一个 限制 手 朝向 坎汉姆 .

布拉德福德向坎汉姆伸出了阻止的手。

" [let] [hɪm] [ə'ləʊn] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" Let him alone — I wish to God I could do the same thing .
" 让 他 独自的 — 我 希望 到 上帝 我 可以 做 这 相同的 事物 .

"放过他吧——我向上帝祈祷我也能这样做。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] [wɪð] ['pɑːmə(r)] — [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['beri] [hɪm][ðə; ði][best] [weɪ] [wiː; wi]
Give me a hand with Palmer — we'll have to bury him the best way we
给 我 一个 手 和 帕尔默 — 出色地 有 到 埋葬 他 这 最好的 方式 我们
[kæn; kən] .
can .
能 .

帮我一把，把帕尔默安葬好——我们得尽我们所能好好安葬他。

" ['ʃeɪkən] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl] ,
" Shaken with more than the night chill ,
" 摇晃 和 更多的 比 这 夜晚 寒意 ,

比夜晚的寒意更令人心惊胆战

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][kən'teɪnə(r)z][ænd; ənd][paɪld][ə; eɪ] [prə'tektɪv]
they removed the clumsy oxygen and water containers and piled a protective
他们 已移除 这 笨拙 氧 和 水 容器 和 堆积 一个 保护的
[keən] [ɒv; əv] [rɒks] [ə'bʌv] [ðə; ði]['saɪlənt]['fɪgə(r)] .
cairn of rocks above the silent figure .
石堆 的 岩石 多于 这 沉默的 数字 .

他们移走了笨重的氧气和水容器，并在沉默的身影上方堆起了一座石堆作为保护。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Behind them ,
在后面 他们 ,

在他们身后，

[roʊ'driːgɛz] [sɔb] ['bɪtə(r)] ['spæniʃ] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [həːl] [rɒks] [æt; ət] ['telteɪl] ['flɪkəz] [ɒv; əv]
Rodriguez sobbed bitter Spanish curses and hurled rocks at telltale flickers of
罗德里格斯 啜泣 苦的 西班牙语 诅咒 和 投掷 岩石 在 蛛丝马迹 闪烁 的
['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
movement in the dark .
移动 在 这 黑暗的 .

罗德里格斯一边抽泣着，一边用西班牙语咒骂着，并向黑暗中任何一丝动静扔石头。

[θruː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn] ['dɒgɪdli] ,
Through the next day and the next , they trudged on doggedly ,
通过 这 下一个 天 和 这 下一个 , 他们 艰难跋涉 在 顽强地 ,

接下来的几天，他们依然顽强地跋涉着。

['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [maɪlz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

speaking	little	as	they	put	the	reluctant	miles	behind	them	,
请讲	小的	作为	他们	放	这	不情愿的	英里	在后面	他们	,

他们沉默不语，将不情愿的长途跋涉抛在身后。

['teɪkɪŋ] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bɪtə(r)] [naɪts] .

taking	what	shelter	they	could	during	the	bitter	nights	.
采取	什么	庇护所	他们	可以	期间	这	苦的	夜晚	.

在严寒的夜晚，他们只能寻找可以避难的地方。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːʃn] ['sʌnlaɪt] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][suːt] - ['hiːtəz] ,

During	the	day	under	the	thin	Martian	sunlight	,	they	turned	off	the	suit	-	heaters	,
期间	这	天	在下面	这	薄的	火星人	阳光	,	他们	转向	离开	这	套装	-	加热器	,

白天，在火星微弱的阳光下，他们关掉了宇航服的加热器。

[kənsˈɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['bætəris] ; ['hɔːdɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['maɪzəli] [keə(r)]

conserving	the	batteries	;	hoarding	their	remaining	food	and	water	with	miserly	care
保护	这	电池	;	囤积	他们的	其余的	食物	和	水	和	吝啬鬼	关心

.

:

.

他们节约用电；吝啬地囤积剩余的食物和水。

['brædfəd] , [ə'sjuːmɪŋ] ['tæsɪtli] [ək'nɒlɪdʒd] ['liːdəʃɪp] , ['pɔndə] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɪərəli] .

Bradford	,	assuming	tacitly	acknowledged	leadership	,	pondered	the	situation	wearily	.
布拉德福德	,	假设	默许地	已确认	领导	,	沉思	这	情况	疲劳	.

布拉德福德默认自己是公认的领导者，他疲惫地思考着眼前的局势。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['pɑːmərz] [sə'plaɪz] ,

Even	with	Palmer's	supplies	,
甚至	和	帕尔默的	补给品	,

即使有了帕尔默的补给，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][lɑːst][aʊt][ðə; ði][ten] [wiːks] [ɔː(r)]

it	was	doubtful	that	the	three	of	them	could	last	out	the	ten	weeks	or
它	曾是	疑	那	这	三	的	他们	可以	最后的	出去	这	十	周	或者

[səʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ʃɪp] .

so	remaining	before	the	arrival	of	the	second	ship	.
所以	其余的	前	这	到达	的	这	第二	船	.

令人怀疑的是，他们三人能否熬过剩下的十周左右，直到第二艘船到达。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] — [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

If	they	could	only	make	it	to	the	Pole	—	there	they	were	sure	of	water
如果	他们	可以	仅有的	制作	它	到	这	极	—	那里	他们	是	当然	的	水

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

如果他们能到达极点——至少在那里他们能确保有水——

[ɪn][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][belt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['aɪsˌkæp] .

in	the	vegetation	belt	surrounding	the	shallow	icecap	.
在	这	植被	腰带	周围	这	浅的	冰盖	.

在浅冰盖周围的植被带中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪs][ænd; ənd][nɒt]['frəʊz(ə)n]['kɑːbən][daɪ'ɒksaɪd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːts]

If	it	was	ice	and	not	frozen	carbon	dioxide	which	some	of	the	experts
如果	它	曾是	冰	和	不是	冷冻	碳	二氧化硫	哪个	一些	的	这	专家

[held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] .

held	out	for	.
握住	出去	为了	.

如果那是冰而不是一些专家所坚持的冻结二氧化碳的话。

[ɪn][ðeə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['plænɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [gri:n] [belt] ['dɒtɪd]
In their initial swing around the planet they had seen the narrow green belt dotted
在 他们的 最初的 摇摆 大约 这 行星 他们 有 已见 这 狭窄的 绿色的 腰带 虚线
[wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [pu:lz] .
with shining pools .
和 灼灼 游泳池 .

在他们最初绕地球飞行时，他们看到了点缀着闪亮水池的狭长绿色地带。

[plɑ:nts] [ment] ['ɒksɪdʒən] , [tu:] ;
Plants meant oxygen , too ;
植物 意思是 氧 , 也 ;

植物也意味着氧气;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [sə'pɔ:tɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]
and it was possible that in a temperature supporting some kind of
和 它 曾是 可能的 那 在 一个 温度 支持 一些 种类 的
['grəʊɪŋ] [laɪf] ,
growing life ,
生长 生活 ,

而且，在适宜某种生命生长的温度下，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɔ:m] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðeə(r)] ['helmits] [fɔ:(r); fə(r)]
it would be warm enough so that they could remove their helmets for
它 会 是 温暖的 足够的 所以 那 他们 可以 消除 他们的 头盔 为了
['bri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

天气会暖和到他们可以摘下头盔呼吸。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [bri:f] ['deɪlaɪt] ['aʊəz] .
if only in the brief daylight hours .
如果 仅有的 在 这 简短的 日光 小时 .

哪怕只是在短暂的白昼时间里。

['brædfəd] , [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] , ['stɑ:tɪd] [æz; əz] ['kænəm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
Bradford , lost in thought , started as Canham touched his arm ,
布拉德福德 , 丢失的 在 想法 , 开始 作为 坎汉姆 感动 他的 手臂 ,

布拉德福德正沉浸在自己的思绪中，坎汉姆碰了碰他的胳膊，他才回过神来。

[m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hed] - [fəʊnz] .
motioning him to open his faceplate and turn off the head - phones .
示意 他 到 打开 他的 面板 和 转动 离开 这 头 - 电话 .

示意他打开面罩，关掉耳机。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [dʒɜ:k] [ɪm'peɪʃntli] .
" What's the matter with you ? " he jerked impatiently .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 猛地一抖 不耐烦地 .

“你怎么了？”他不耐烦地猛地问道。

['kænəm] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔ:d] [roʊ'dri:gɛz] .
Canham turned a thumb toward Rodriguez .
坎汉姆 转向 一个 拇指 朝向 罗德里格斯 .

坎汉姆朝罗德里格斯竖起了大拇指。

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" Nothing's the matter with me .
" 没什么。 这 事情 和 我 .

“我没事。”

[hɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['rɒkə(r)] .
Him — I think he's going off his rocker .
他 — 我 思考 他是 去 离开 他的 摇滚乐 .

他——我觉得他精神有点失常了。

" ['brædfəd] [lʊkt] [æt; ət] [roʊ'dri:gɛz] ['plɒdɪŋ] [ˊʌnˊhi:diŋli] [ə'hed] .
" Bradford looked at Rodriguez plodding unheedingly ahead .
" 布拉德福德 看起来 在 罗德里格斯 缓慢地 毫不在意 前方 .

布拉德福德看着罗德里格斯毫不在意地向前走去。

[sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['aʊtbɜ:st] ['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:mərz] [deθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [mə'kænɪkli] [ə'baʊt]
Since his first outburst after Palmer's death , he had gone mechanically about
自从 他的 第一的 爆发 后 帕尔默的 死亡 , 他 有 已消失 机械地 关于
[i:tʃ] [deɪz] [ru:'ti:n] , ['aʊtwədli] [kɑ:m] .
each day's routine , outwardly calm .
每个 天 常规 , 向外 冷静的 .

自从帕尔默去世后他第一次情绪爆发以来，他每天都机械地重复着日常活动，表面上很平静。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
He said little , but neither had the others .
他 说 小的 , 但 两者都不 有 这 其他的 .

他很少说话，其他人也一样。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['tɔ:ment] [wɒz; wəz] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l]
The only indication of his inner torment was when one of the deadly little
这 仅有的 指示 的 他的 内 折磨 曾是 什么时候 一 的 这 致命 小的
[mɑ:'su:pɪəlz] [pɪə] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wei] .
marsupials peered at them as they went on their way .
有袋动物 窥视 在 他们 作为 他们 去 在 他们的 方式 .

唯一能看出他内心痛苦的迹象，是当他们继续前行时，一只致命的小有袋动物盯着他们看。

[wɪð] ['dedli] ['fjʊəri] , [hi:; hi] [wʊd] [hɜ:l] [ə; eɪ] ['bærɑ:ʒ] [ɒv; əv] [rɒks] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,
With deadly fury , he would hurl a barrage of rocks through the air ,
和 致命 愤怒 , 他 会 投 一个 弹幕 的 岩石 通过 这 空气 ,

他会带着致命的愤怒，向空中投掷一连串的石块。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [aɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
while the little animal eyed them in indifferent curiosity .
尽管 这 小的 动物 眼睛 他们 在 冷漠 好奇心 .

小动物漠然地好奇地打量着它们。

['ɑ:fɪŋ] ['grɪmli] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [rʌf] [ɒv; əv]['li:θ(ə)l] [spaɪnz] [θru:] [ɪts]
laughing grimly as the dying animal erected the ruff of lethal spines through its
笑 阴沉地 作为 这 垂死 动物 竖立 这 粗糙 的 致命 脊柱 通过 它是
['sɪlki] [fɜ:(r)] .
silky fur .
丝滑 毛皮 .

垂死的动物竖起一圈致命的尖刺，透过丝滑的皮毛，露出颈背，它发出阴冷的笑声。

['brædfəd] [snɔ:t] ['mɜ:θləsli] .
Bradford snorted mirthlessly .
布拉德福德 哼了一声 无情地 .

布拉德福德冷哼了一声。

" [ai] [daʊt] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [pɑ:s] [ə; eɪ]['sænəti] [test] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , " [hi:; hi]
" I doubt if either of us would pass a sanity test at the moment , " he
" 我 怀疑 如果 任何一个 的 我们 会 经过 一个 理智 测试 在 这 片刻 , " 他
[grʌnt] .
grunted .
哼哼 .

“我怀疑我们俩现在都无法通过精神测试，”他咕哝道。

" [wʌts] [səʊ]['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" **What's** **so** **special** **about** **him** **?**
" 是什么 所以 特别的 关于 他 ?

"他有什么特别之处？"

" [kænhəmz] ['nɔ:məli] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['sɒləm] ['wʌri] .
" **Canham's** **normally** **cheerful** **face** **retained** **its** **solemn** **worry** **.**
" 坎汉姆 通常情况下 快乐 脸 保留 它是 庄严 担心 .

坎汉姆平日里总是笑容满面的脸上，此刻却流露出严肃的担忧。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [bʌt; bət] , [wɒtʃ] [hɪm][nekst][taɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʌst] - [d'ɛvəlz]
" **I** **know** **what** **you** **mean** **—** **but** **,** **watch** **him** **next** **time** **one** **of** **those** **dust** **-** **devils**
" 我 知道 什么 你 意思是 — 但 , 手表 他 下一个 时间 一 的 那些 灰尘 - 魔鬼
['kɒmz] [baɪ] .
comes **by** **.**
来 经过 .

"我知道你的意思——但是，下次遇到那种尘卷风的时候，你得好好看着他。"

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['plætəʊ]
" **The** **day** **before** **they** **had** **descended** **the** **northern** **slope** **of** **the** **high** **plateau**
" 这 天 前 他们 有 下降 这 北方 坡 的 这 高的 高原
['ɒntə][ðə; ði] [lɒŋ] ,
onto **the** **long** **,**
到 这 长的 ,

前一天，他们从高地北坡下到长长的.....

['sændi] [pleɪn] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ['nɔ:θwəd] .
sandy **plain** **that** **extended** **northward** **.**
沙 清楚的 那 扩展 向北 .

向北延伸的沙质平原。

['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] , [kə'ri:nɪŋ] [dʌst] - [d'ɛvəlz] , [tɔ:l] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]
Everywhere **there** **were** **the** **dancing** **,** **careening** **dust** **-** **devils** **,** **tall** **columns** **of** **the**
到处 那里 是 这 跳舞 , 倾斜 灰尘 - 魔鬼 , 高的 列 的 这
[brɪk] - [red] [sænd] ;
brick **-** **red** **sand** **;**
砖 - 红色的 沙 ;

到处都是飞舞的、横冲直撞的尘卷风，高耸的砖红色沙柱；

['feɪntli] ['menəsɪŋ] [fɔ:mz] , [pə'sju:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
faintly **menacing** **forms** **,** **pursuing** **some** **unseen** **purpose** **of** **their** **own** **.**
淡淡的 威胁 表格 , 追求 一些 看不见 目的 的 他们的 自己的 .

隐隐透着威胁的身影，似乎在追求某种不为人知的目的。

[frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [wʌn] [wʊd] [swɜ:v] [kləʊz] ,
From **time** **to** **time** **,** **one** **would** **swerve** **close** **,**
从 时间 到 时间 , 一 会 急转弯 关闭 ,

有时，它会突然转向靠近，

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [steps] [bɪ'fɔ:(r)] [hwɜ:rl] [ɒf] [ɪn][ɪts]
seeming **to** **keep** **pace** **with** **them** **for** **a** **few** **steps** **before** **whirling** **off** **in** **its**
似乎 到 保持 步伐 和 他们 为了 一个 很少 步骤 前 旋转 离开 在 它是
[ɪ'rætɪk] [dɑ:ns] .
erratic **dance** **.**
不稳定的 舞蹈 .

它似乎能跟上它们几步，然后便开始不规则的舞动，旋转着离去。

[wʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
One **approached** **them** **now** **.**
一 接近 他们 现在 .

这时，有人走近了他们。

[roʊˈdriːgɛz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [ˈdʒestʃə(r)] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋgə(r)]

Rodriguez	**turned**	**toward**	**it**	**making**	**a**	**furtive**	**gesture**	**with**	**thumb**	**and**	**forefinger**
罗德里格斯	转向	朝向	它	制作	一个	鬼鬼祟祟	手势	和	拇指	和	食指

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ˈtrikl] [ə; eɪ] [striːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈwɔːtə(r)][ˈbɒt(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði][sænd] .

and	**deliberately**	**trickled**	**a**	**stream**	**from**	**his**	**water**	**bottle**	**upon**	**the**	**sand**	**.**
和	故意地	涓涓细流	一个	溪流	从	他的	水	瓶子	之上	这	沙	.

罗德里格斯转向它，用拇指和食指做了个鬼鬼祟祟的手势，故意将水瓶里的水滴到沙滩上。

[ˈbrædfəd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][rʌn] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈheɪstɪli] [əˈdʒʌstɪd] [ˈhelmɪt] [maɪk] .

Bradford	**came**	**forward**	**on**	**the**	**run**	**,**	**shouting**	**into**	**the**	**hastily**	**adjusted**	**helmet**	**mike**	**.**
布拉德福德	来了	向前	在	这	跑步	,	喊叫	进入	这	草草	调整	头盔	麦克风	.

布拉德福德边跑边冲上前去，对着匆忙调整好的头盔麦克风大喊。

[ˈæŋgrəli][hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [roʊˈdriːgɛz] - [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [hænd] .

Angrily	**he**	**jerked**	**the**	**bottle**	**out**	**of**	**Rodriguez**	**'**	**unresisting**	**hand**	**.**
愤怒地	他	猛地一抖	这	瓶子	出去	的	罗德里格斯	-	毫无抵抗力	手	.

他愤怒地从罗德里格斯毫无抵抗的手中夺过瓶子。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] ?

"	**What**	**the**	**hell**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**playing**	**at**	**?**
"	什么	这	地狱	做	你	思考	你是	玩耍	在	?

你到底在搞什么鬼?

" [ˈbrædfəd] [pænt] .

"	**Bradford**	**panted**	**.**
"	布拉德福德	喘息	.

布拉德福德喘着粗气。

[roʊˈdriːgɛz] [aɪd] [hɪm] [ˈsʌlənli] .

Rodriguez	**eyed**	**him**	**sullenly**	**.**
罗德里格斯	眼睛	他	闷闷不乐地	.

罗德里格斯阴沉地看了他一眼。

" [aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz][maɪ][ˈpiːp(ə)l] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**know**	**these**	**things**	**,**	**as**	**my**	**people**	**know**	**them**	**.**
"	我	知道	这些	事物	,	作为	我的	人们	知道	他们	.

“我知道这些事，因为我的人民也知道这些事。”

[lɔːs] - [del][diˈɑːbloʊ] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [ˈdɑːnsəz] .

Los	**Bailerines**	**del**	**Diablo**	**—**	**the**	**devil**	**-**	**dancers**	**.**
洛杉矶	-	del	暗黑破坏神	—	这	魔鬼	-	舞者	.

Los Bailerines del Diablo——魔鬼舞者。

[wʌn] [gɪvz] [ðem; ðəm] [wɒt] [ɪz][məʊst] [ˈpreʃəs] .

One	**gives**	**them**	**what**	**is**	**most**	**precious**	**.**
一	给予	他们	什么	是	最多	宝贵的	.

人们把最珍贵的东西送给他们。

[iːz] [mʊi] [nɛtʃɛsɑːriːoʊ] .

Es	**muy**	**necessario**	**.**
埃斯	非常	必要的	.

Es muy necessario.

" [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈfluːənt] ,

"	**More**	**and**	**more**	**he**	**was**	**losing**	**his**	**usually**	**fluent**	**,**
"	更多的	和	更多的	他	曾是	输	他的	通常	流利	,

“他越来越不擅长流利地表达自己了，

[ˈfeɪntli] [ˈæksentɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .

faintly	**accented**	**English**	**and**	**reverting**	**to**	**his**	**native**	**tongue**	**.**
淡淡的	重音	英语	和	恢复	到	他的	本国的	舌头	.

略带口音的英语，然后又恢复了母语。

['brædfəd] [aɪd] [hɪm] ['stɜːnli] .
Bradford eyed him sternly .
布拉德福德 眼睛 他 严厉地 .

布拉德福德严厉地盯着他。

" [roʊ'driːgɛz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .
" Rodriguez , you are a good Catholic .
" 罗德里格斯 , 你 是 一个 好的 天主教 .

"罗德里格斯，你是一位虔诚的天主教徒。"

[juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ]['həʊli]['med(ə)l] .
You wear a holy medal .
你 穿 一个 圣 勋章 .

你佩戴着一枚圣牌。

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?
What's all this talk about sacrifices to the devil ?
是什么 全部 这 讲话 关于 牺牲 到 这 魔鬼 ?

大家都在谈论向魔鬼献祭，这是怎么回事?

" [roʊ'driːgɛz] - [geɪz] [slɪd] [ə'weɪ] .
" Rodriguez ' gaze slid away .
" 罗德里格斯 - 目光 滑行 离开 .

罗德里格斯的目光移开了。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [gɒd] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .
" I don't think God knows about this place .
" 我 不 思考 上帝 知道 关于 这 地方 .

"我不认为上帝知道这个地方。"

[ðɪs] [ɪz][ɒv; əv] [el] [diˈɑːbloʊ] . "
This is of El Diablo . "
这 是 的 埃尔暗黑破坏神 . "

这是恶魔。

" [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [gʊd] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " ['brædfəd] [grʌnt] .
" So now you want to get in good with the Devil , " Bradford grunted .
" 所以 现在 你 想 到 得到 在 好的 和 这 魔鬼 , " 布拉德福德 哼哼 .

"所以现在你想跟魔鬼搞好关系了？"布拉德福德咕哝道。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]
" Well , you can do it some other way than with the last of the
" 出色地 , 你 能 做 它 一些 其他 方式 比 和 这 最后的 的 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

"嗯，除了用剩下的水之外，你还可以用其他方法。"

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['kænəm] ['weɪtɪŋ] ['wɪərəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" He jerked his head at Canham waiting wearily behind them .
" 他 猛地一抖 他的 头 在 坎汉姆 等待 疲劳 在后面 他们 .

他朝疲惫地站在他们身后的坎汉姆猛地一甩头。

" [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Come on , you two .
" 来 在 , 你 二 .

"来吧，你们两个。"

[wiːl; wil][ɔːl] [fiːl] ['betə(r)] [wen] [wiː; wi][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] — ['dezət] .
We'll all feel better when we get out of this — desert .
出色地 全部 感觉 更好的 什么时候 我们 得到 出去 的 这 — 沙漠 .

等我们离开这片沙漠，我们都会感觉好些。

" [hiː; hi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .

"	He	ended	with	a	wry	twist	of	the	lips	.
"	他	结束	和	一个	讽刺	捻	的	这	嘴唇	.

“他最后嘴角露出一丝嘲讽的笑意。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [sed] - [gɒd] - [fə'seɪkən] . -

He	had	nearly	said	'	god	-	forsaken	.	'
他	有	几乎	说	-	上帝	-	被遗弃的	.	-

他差点就说成了“被上帝遗弃的人”。

['meɪbi] [roʊ'driːgɛz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'dɪə]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Maybe	Rodriguez	had	the	right	idea	after	all	.
或许	罗德里格斯	有	这	正确的	主意	后	全部	.

或许罗德里格斯的想法最终还是对的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [sʌm; səm] [tʃɑːns] [kən'vekʃn] [ɒv; əv][eə(r)] ['kʌrənts] ['ʃɑːpli] [ɪn'kriːst]

During	the	afternoon	,	some	chance	convection	of	air	currents	sharply	increased
期间	这	下午	,	一些	机会	对流	的	空气	电流	尖锐地	增加

[ðə; ði] [dʌst] [hwəːl] .

the	dust	whirls	.
这	灰尘	旋转	.

下午，一些偶然的气流对流使尘土旋涡急剧增加。

[ðə; ði] ['dezət] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'rætɪk] , ['spɪnɪŋ] [ʃeɪps] .

The	desert	seemed	full	of	their	erratic	,	spinning	shapes	.
这	沙漠	似乎	满的	的	他们的	不稳定的	,	旋转	形状	.

沙漠里似乎到处都是它们形状怪异、旋转不定的身影。

[roʊ'driːgɛz] [plɔdid] [ə'lɒŋ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [kænhəmz] [spə'rædɪk] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Rodriguez	plodded	along	,	ignoring	Canham's	sporadic	attempts	at	conversation	.
罗德里格斯	蹒跚而行	沿着	,	忽略	坎汉姆	零星的	尝试	在	对话	.

罗德里格斯慢吞吞地走着，对坎汉姆偶尔的搭讪不予理睬。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['brædfərdz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði]

The	chilly	sunlight	was	waning	and	Bradford's	face	lighted	with	relief	at	the
这	寒冷	阳光	曾是	减弱	和	布拉德福德的	脸	照明	和	宽慰	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sænd] [hɪl] .

sight	of	a	small	sand	hill	.
视线	的	一个	小的	沙	爬坡道	.

寒冷的阳光渐渐消逝，布拉德福德看到一个小沙丘，脸上露出了如释重负的笑容。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪg][ə; eɪ][həʊl][tuː; tə][get][ðeə(r)] [bæks] ['ɪntuː][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]

At	least	they	could	dig	a	hole	to	get	their	backs	into	and	break	the
在	至少	他们	可以	挖	一个	洞	到	得到	他们的	背部	进入	和	休息	这

['wɪslɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .

whistling	winds	.
吹口哨	风	.

至少他们可以挖个洞，把背埋进去，挡住呼啸的狂风。

[hiː; hi][felt][æn; ən][ɪ'ræʃən(ə)l] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːknəs] — [æt; ət]

He	felt	an	irrational	comfort	at	the	thought	of	the	coming	darkness	—	at
他	毛毡	一个	非理性	舒适	在	这	想法	的	这	未来	黑暗	—	在

[liːst] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌst] - [d'ɛvəlz] .

least	they	wouldn't	be	able	to	see	the	dust	-	devils	.
至少	他们	不会	是	有能力的	到	看	这	灰尘	-	魔鬼	.

想到即将到来的黑暗，他感到一种莫名的安慰——至少他们看不到尘卷风了。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm][tɔːk]['gəʊɪŋ][ænd; ənd][snæp][roʊ'driːgɛz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Maybe	**they**	**could**	**get**	**some**	**talk**	**going**	**and**	**snap**	**Rodriguez**	**out**	**of**	**his**
或许	他们	可以	得到	一些	讲话	去	和	折断	罗德里格斯	出去	的	他的

['meləŋkəli] ['saɪləns] .

melancholy	**silence**	**.**
忧郁	沉默	.

或许他们可以聊聊天，让罗德里格斯从忧郁的沉默中走出来。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['getɪŋ] [tuː] ['ɪntrəvɜːtɪd] [sɪns] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'zɑːstəs] .

Perhaps	**they**	**had**	**all**	**been**	**getting**	**too**	**introverted**	**since**	**the**	**series**	**of**	**disasters**	**.**
也许	他们	有	全部	到过	获得	也	内向	自从	这	系列	的	灾难	.

或许自从那一系列灾难发生后，他们都变得过于内向了。

[ðeɪ] [meɪd] [kæmp][bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , ['dɪgɪŋ] [ðəm'selvz] [wel] [ɪn] ;

They	**made**	**camp**	**before**	**dark**	**,**	**digging**	**themselves**	**well**	**in**	**;**
他们	制成	营	前	黑暗的	,	挖掘	他们自己	出色地	在	;

天黑前他们就扎营了，挖好了牢笼；

['brædfəd] [ænd; ənd] ['kænəm] [fɔːst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [æz; əz]

Bradford	**and**	**Canham**	**forced**	**themselves**	**into**	**a**	**semblance**	**of**	**cheerfulness**	**as**
布拉德福德	和	坎汉姆	强制	他们自己	进入	一个	外表	的	愉悦	作为

[ðeɪ] [wɜːkt] .

they	**worked**	**.**
他们	工作	.

布拉德福德和坎汉姆在工作时强装出一副兴高采烈的样子。

[rɑː'driːgɛzɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

Rodriguez's	**face**	**remained**	**dark**	**and**	**unsmiling**	**.**
罗德里格斯的	脸	剩余	黑暗的	和	不苟言笑	.

罗德里格斯的脸色依然阴沉，没有一丝笑容。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dæmd] [stəʊn] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][juːkə'taːn]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Like	**one**	**of**	**those**	**damned**	**stone**	**images**	**in**	**the**	**Yucatan**	**jungle**	**,**
喜欢	一	的	那些	该死的	石头	图片	在	这	尤卡坦半岛	丛林	,

就像尤卡坦丛林里那些该死的石像一样，

['brædfəd] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bradford	**thought**	**with**	**a**	**brief**	**burst**	**of**	**irritation**	**.**
布拉德福德	想法	和	一个	简短的	爆裂	的	刺激	.

布拉德福德心中闪过一丝恼怒。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meksɪkən][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʃɪps] ['hjuːmərɪst] ,

You	**wouldn't**	**think**	**that**	**the**	**little**	**Mexican**	**had**	**been**	**the**	**ship's**	**humorist**	**,**
你	不会	思考	那	这	小的	墨西哥	有	到过	这	船的	幽默家	,

你绝对想不到，这个矮小的墨西哥人竟然是船上的幽默担当。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn] [pə'petʃuəl] [waɪt] - [tuːθt; tuːðd] [smaɪl] .

his	**face**	**one**	**perpetual**	**white**	**-**	**toothed**	**smile**	**.**
他的	脸	一	永久	白色的	-	有齿的	微笑	.

他脸上永远挂着一口洁白的牙齿，笑容灿烂。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌdld] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] ,

As	**they**	**huddled**	**cold**	**and**	**uncomfortable**	**in**	**the**	**gathering**	**darkness**	**,**
作为	他们	蜷缩着	寒冷的	和	不舒服	在	这	采集	黑暗	,

在渐浓的夜色中，他们蜷缩着身子，又冷又难受。

['kænəm] [grɪnd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] [prə'djuːsɪŋ]

Canham	**grinned**	**apologetically**	**and**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**conjuror**	**producing**
坎汉姆	咧嘴一笑	带着歉意地	和	和	这	空气	的	一个	魔术师	生产

[treɪnd] [siːlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hæt] ,

trained	**seals**	**from**	**a**	**hat**	**,**
受过训练	封印	从	一个	帽子	,

坎汉姆歉意地咧嘴一笑，一副魔术师从帽子里变出训练有素的海豹的架势。

['greɪvli] [prɪ'zentɪd] [θri:] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bent] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['sɪgəret] , [dɪ'stɪŋktli]
gravely **presented** **three** **crushed** **and** **bent** **but** **undeniable** **cigarettes** **,** **distinctly**
严重地 呈现 三 碎 和 弯曲 但 无可否认 香烟 , 明显地
['kɒntrəbænd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
contraband **on** **the** **ship** **.**
违禁品 在 这 船 .

神情严肃地出示了三支被压扁弯曲但无可否认的香烟，这些香烟显然是船上的违禁品。

[hi:; hi] [aɪd] ['brædfəd] [wɪð] [mɒk] [kən'trɪʃ(ə)n] .
He **eyed** **Bradford** **with** **mock** **contrition** **.**
他 眼睛 布拉德福德 和 嘲笑 忏悔 .

他装出一副悔恨的样子打量布拉德福德。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [gɒt] [ði:z] [ɪn] [maɪ] [kɪt] .
" **I** **can't** **imagine** **how** **I** **got** **these** **in** **my** **kit** **.**
" 我 不能 想象 如何 我 得到 这些 在 我的 成套工具 .

“我真想不明白这些东西是怎么出现在我的装备里的。”

[ai] [ges] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [went] [blæk] .
I **guess** **when** **I** **was** **packing** **everything** **just** **went** **black** **.**
我 猜测 什么时候 我 曾是 包装 一切 只是 去 黑色的 .

我猜我收拾行李的时候，眼前就一片漆黑了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [jʊd] [keə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [kraɪm] . . . ?
Of **course** **,** **if** **you'd** **care** **to** **be** **my** **companion** **in** **crime** **.** **.** **.** **?**
的 课程 , 如果 你会 关心 到 是 我的 伴侣 在 犯罪 . . . ?

当然，如果你愿意和我一起作案的话……？

" ['brædfəd] [fraʊnd] ['dɑ:kli] .
" **Bradford** **frowned** **darkly** **.**
" 布拉德福德 皱眉 黑暗 .

布拉德福德眉头紧锁。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn] ['aɪənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['kænəm] !
" **I** **ought** **to** **have** **you** **in** **irons** **for** **this** **,** **Mr** **.** **Canham** **!**
" 我 应该 到 有 你 在 熨斗 为了 这 , 先生 . 坎汉姆 !

“坎汉姆先生，我真该把你铐起来！”

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] !
Now **give** **me** **one** **of** **those** **things** **before** **I** **break** **your** **arm** **!**
现在 给 我 一 的 那些 事物 前 我 休息 你的 手臂 !

现在把那东西给我一个，不然我就打断你的胳膊！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks] ,
" **With** **a** **muttered** **word** **of** **thanks** **,**
" 和 一个 低声说道 单词 的 谢谢 ,

“低声道谢后，

[roʊ'dri:gɛz] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] [ə'saɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['hændi] [rɒk] [ænd; ənd] [slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)]
Rodriguez **laid** **his** **carefully** **aside** **on** **a** **handy** **rock** **and** **slid** **out** **of** **the** **shelter**
罗德里格斯 铺设 他的 小心 旁边 在 一个 便利 岩石 和 滑行 出去 的 这 庇护所
['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɜ:li] [dɑ:k] .
into **the** **early** **dark** **.**
进入 这 早期的 黑暗的 .

罗德里格斯小心翼翼地把东西放在旁边一块合适的石头上，然后滑出避难所，消失在初升的夜色中。

['kænəm] [tɒst] [ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [rɪ'mɑ:k] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ʌn'prɪntəbl]
Canham **tossed** **a** **facetious** **remark** **after** **him** **and** **received** **the** **usual** **unprintable**
坎汉姆 抛掷 一个 滑稽的 评论 后 他 和 已收到 这 通常 无法印刷
[rɪ'plaɪ] .
reply **.**
回复 .

坎汉姆对他抛出一句玩笑话，结果得到了惯常的、不堪入耳的回应。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [sæt] , [ɪn'heɪlɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

The	other	two	sat	,	inhaling	luxuriously	.
这	其他	二	卫星	,	吸入	奢华地	.

另外两人静静地坐着，深深地吸了一口气。

['brædfəd] [saɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

Bradford	sighed	comfortably	.
布拉德福德	叹了口气	舒适地	.

布拉德福德舒服地叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['snæpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	he's	snapping	out	of	it	.
"	我	思考	他是	啪啪	出去	的	它	.

"我觉得他快要恢复过来了。"

[gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Good	thing	you	noticed	what	was	happening	.
好的	事物	你	注意到	什么	曾是	发生	.

幸好你注意到了发生了什么。

[wiːl; wɪl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] . "

We'll	all	have	to	keep	an	eye	on	each	other	from	now	on	.	"
出色地	全部	有	到	保持	一个	眼睛	在	每个	其他	从	现在	在	.	"

从今以后，我们都得互相照应。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['enibɒdi] [nʌts] .

"	It's	enough	to	drive	anybody	nuts	.
"	它是	足够的	到	驾驶	任何人	坚果	.

"这足以让任何人发疯。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] — [wel] , [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?

Have	you	noticed	anything	funny	about	—	well	,	about	the	feel	of	the	place	?
有	你	注意到	任何事物	有趣的	关于	—	出色地	,	关于	这	感觉	的	这	地方	?

你有没有注意到这个地方的气氛有什么奇怪的地方?

" ['brædfəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ʌn'iːzɪli] .

"	Bradford	looked	at	him	uneasily	.
"	布拉德福德	看起来	在	他	不安地	.

布拉德福德不安地看着他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] - ['fʌni] - ! "

"	What	do	you	mean	'	funny	'	!	"
"	什么	做	你	意思是	-	有趣的	-	!	"

"你说的'有趣'是什么意思！"

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ai][get] ;

"	It's	just	a	feeling	I	get	;
"	它是	只是	一个	感觉	我	得到	;

"这只是我的一种感觉;

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ][brænd] - [njuː] [haʊs] [ðæts] ['nevə(r)] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [fiːlz] ['dɪfrənt]

you	know	how	a	brand	-	new	house	that's	never	been	lived	in	feels	different
你	知道	如何	一个	品牌	-	新的	房子	那就是	绝不	到过	居住地	在	感觉	不同的

[ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [haʊs] [ðæts] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] ?

than	an	old	house	that's	been	deserted	?
比	一个	老的	房子	那就是	到过	荒凉的	?

你知道一栋从未有人居住过的新房子和一栋废弃已久的老房子给人的感觉有什么不同吗?

['ðer] [bəuθ] ['empti] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['emptinəs] .

They're	both	empty	,	but	it's	a	different	emptiness	.
它们是	两个都	空的	,	但	它是	一个	不同的	空虚	.

它们都是空虚的，但空虚的性质不同。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] — [weə(r)] [wi:; wi] [treɪnd] [ɒn] [ðæt] [haɪ] ['dezət]
It's the same way with pieces of country — where we trained on that high desert
它是 这 相同的 方式 和 件 的 国家 — 在哪里 我们 受过训练 在 那 高的 沙漠
['kʌntri] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] ,
country in Arizona ,
国家 在 亚利桑那 ,

地形地貌也是如此——我们曾在亚利桑那州的高沙漠地区进行训练，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] , [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'ju:zd] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
it had a new , sort of unused feeling about it .
它 有 一个 新的 , 种类 的 未使用的 感觉 关于 它 .

它给人一种崭新、未经使用的感觉。

" ['brædfəd] [felt] [æn; ən] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['tɪŋglɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] [endz] .
" Bradford felt an unacknowledged tingling along his nerve ends .
" 布拉德福德 毛毡 一个 未被承认 刺痛感 沿着 他的 神经 结束 .

布拉德福德感到神经末梢传来一阵难以察觉的刺痛感。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] — " [hi:; hi] [tɒst] [aʊt] [dɪ'fensɪvli] .
" Well , this is a lot like it — " he tossed out defensively .
" 出色地 , 这 是 一个 很多 喜欢 它 — " 他 抛掷 出去 防守 .

“嗯，这很像——”他辩解道。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self][hi:; hi][slɪd][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dɑ:k] .
In spite of himself he slid a sidelong glance at the surrounding dark .
在 尽管如此 的 他自己 他 滑行 一个 横 瞥一眼 在 这 周围 黑暗的 .

他不由自主地侧目瞥了一眼周围的黑暗。

['kænəm] [went] [ɒn] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] .
Canham went on unnoticing .
坎汉姆 去 在 不经意间 .

坎汉姆继续若无其事地待着。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [mi:n] — [ɪts] [ə; eɪ][lɒt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [tu:] .
" That's what I mean — it's a lot like it , but it's different too .
" 那就是 什么 我 意思是 — 它是 一个 很多 喜欢 它 , 但 它是 不同的 也 .

“我的意思是——它很像，但也有所不同。”

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][gɒd] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi]
Like it had been lived in for God knows how long , but everybody
喜欢 它 有 到过 居住地 在 为了 上帝 知道 如何 长的 , 但 大家
[mu:vd] [aʊt] . "
moved out . "
已搬 出去 . "

感觉这房子好像住了很久，但大家都搬走了。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ru:ɪnz] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] — "
" But there's no ruins , or anything — "
" 但 有 不 废墟 , 或者 任何事物 — "

“但是这里没有废墟，什么也没有——”

" ['meɪbi] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eni]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [ɔ:(r)][səʊ] .
" Maybe there wouldn't be any after a million years or so .
" 或许 那里 不会 是 任何 后 一个 百万 年 或者 所以 .

“也许一百万年后就不会再有这种生物了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [wʌts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sænd] ?
And how do we know what's under the sand ?
和 如何 做 我们 知道 是什么 在下面 这 沙 ?

我们怎么知道沙子下面有什么呢?

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fʊtˌprɪnt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [juːv] [meɪd] [ðem; ðəm]

You	can't	even	find	your	own	footprints	fifteen	minutes	after	you've	made	them
你	不能	甚至	寻找	你的	自己的	脚印	十五	分钟	后	你已经	制成	他们

.

:

·

你甚至在留下脚印十五分钟后都找不到自己的脚印了。

" ['brædfəd] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	Bradford	laughed	shortly	.
"	布拉德福德	笑了	不久	.

布拉德福德轻笑了一声。

" [wel] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['spuːki] [aɪ'diəz] [tuː; tə] [jɔː'self] .

"	Well	,	keep	your	spooky	ideas	to	yourself	.
"	出色地	,	保持	你的	幽灵般的	想法	到	你自己	.

"好吧，还是把你的那些恐怖想法留给自己吧。"

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [roʊ'driːgɛz] ['gəʊɪŋ] [klɪə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rɒkə(r)] .

We	don't	want	Rodriguez	going	clear	off	his	rocker	.
我们	不	想	罗德里格斯	去	清除	离开	他的	摇滚乐	.

我们不希望罗德里格斯彻底疯掉。

" [ðeɪ] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['lændskeɪp] [weə(r)] [ðə; ði] [dʌst] - [d'ɛvəlz] [stɪl] [swuːp] [ænd; ənd]

"	They	sat	watching	the	fading	landscape	where	the	dust	-	devils	still	swooped	and
"	他们	卫星	观看	这	褪色	景观	在哪里	这	灰尘	-	魔鬼	仍然	俯冲	和

[swʌŋ] .

swung	.
摇摆	.

他们坐着，望着逐渐消失的景色，尘卷风依然肆虐盘旋。

['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] , ['brædfəd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] .

Finally	,	with	a	faint	frown	,	Bradford	glanced	at	his	chronometer	.
最后	,	和	一个	头晕的	皱眉	,	布拉德福德	瞥了一眼	在	他的	计时器	.

最后，布拉德福德微微皱眉，瞥了一眼他的计时器。

" ['rɑːdiz] [biːn] [gɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .

"	Roddy's	been	gone	quite	a	while	,	"	he	said	uneasily	.
"	罗迪的	到过	已消失	相当	一个	尽管	,	"	他	说	不安地	.

"罗迪已经离开很久了，"他不安地说。

[hiː; hi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃɑːpli] .

He	stood	suddenly	and	lifted	his	voice	sharply	.
他	站立	突然	和	抬起	他的	嗓音	尖锐地	.

他突然站起身，提高了嗓门。

" [roʊ'driːgɛz] !

"	Rodriguez	!
"	罗德里格斯	!

"罗德里格斯!

[heɪ] , [ə'miːgəʊ] — ['ændəˌleɪ] [ʌd] . !

Hey	,	amigo	—	andale	Ud	.	!
嘿	,	朋友	—	安达莱	乌德	.	!

嘿，朋友——andale Ud.!

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['kænəm] .

"	He	glanced	at	Canham	.
"	他	瞥了一眼	在	坎汉姆	.

他瞥了坎汉一眼。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] — [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][rʌn]['ɒntə][ɪn] [ðɪs] [dæmd]
" I don't like this — we don't know what we're liable to run onto in this damned
" 我 不 喜欢 这 — 我们 不 知道 什么 是 容易 到 跑步 到 在 这 该死的
['kʌntri] . . . .
country . . . .
国家 . . . .

"我不喜欢这样——我们不知道在这个该死的国家里会遇到什么……"

" [ðeɪ] [set] [aʊt] , ['trɒtɪŋ] ['klʌmzɪli] [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] [suːts] ,
" They set out , trotting clumsily in their heavy suits ,
" 他们 放 出去 , 小跑 笨拙地 在 他们的 重的 西装 ,

他们穿着厚重的西装，笨拙地小跑着出发了。

['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [maʊnd] [weə(r)] [roʊ'driːgɛz] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]
circling the mound where Rodriguez footprints were already fading in the shifting
盘旋 这 冢 在哪里 罗德里格斯 脚印 是 已经 褪色 在 这 转变
[sændz] .
sands .
沙子 .

在罗德里格斯脚印已经逐渐消失在流沙中的土堆周围徘徊。

['kænəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .
Canham gave a sudden convulsive clutch at his companion's arm .
坎汉姆 给予 一个 突然 痉挛 离合器 在 他的 同伴的 手臂 .

坎汉姆突然猛地抓住同伴的手臂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] — ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
There was no need to speak — scattered over the sand were the
那里 曾是 不 需要 到 说话 — 疏散 超过 这 沙 是 这
[kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] ;
component parts of a space - suit ;
成分 部分 的 一个 空间 - 套装 ;

无需多言——太空服的各个部件散落在沙地上；

[ðə; ði] ['hevi] [glʌvz] , [ðə; ði] ['helmɪt] , [ðə; ði] ['ʃuːz] .
the heavy gloves , the helmet , the shoes .
这 重的 手套 , 这 头盔 , 这 鞋 .

厚重的手套、头盔、鞋子。

[ænd; ənd] ['niːtli] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['pædɪd] ['kʌvərɔːl] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋks] .
And neatly wrapped in the padded coverall the oxygen tanks .
和 整齐地 包装 在 这 带衬垫 连体服 这 氧 坦克 .

氧气罐被整齐地包裹在带衬垫的防护服里。

[ə'hed] , ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv]['neɪkɪd] [fiːt] .
Ahead , nearly invisible , were the prints of naked feet .
前方 , 几乎 无形的 , 是 这 印刷 的 裸 脚 .

前方几乎看不见的地方，是赤脚的脚印。

['brædfəd] [grəʊn] .
Bradford groaned .
布拉德福德 呻吟 .

布拉德福德呻吟了一声。

" [gʊd] [gɒd] , [hiːz] [gɒn] [kəm'pliːtli] [nʌts] .
" Good God , he's gone completely nuts .
" 好的 上帝 , 他是 已消失 完全地 坚果 .

我的天哪，他彻底疯了。

[hiːl] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] [stɪf] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] !
He'll be frozen stiff in ten minutes !
地狱 是 冷冻 僵硬的 在 十 分钟 !

十分钟后他就会冻成冰块！

" [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hi:p] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [pv; əv]

"	They	saw	the	crumpled	heap	at	the	same	moment	and	with	a	thrill	of
"	他们	锯	这	皱巴巴的	堆	在	这	相同的	片刻	和	和	一个	刺激	的

[ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['terə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ,

undefinable	terror	they	saw	the	stooping	,
无法定义的	恐怖	他们	锯	这	弯腰	,

"他们同时看到了那堆蜷缩的尸体，带着一种难以言喻的恐惧，他们看到了弯腰的....."

[hwɜ:rl] ['ʃædəʊ] , ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hʌdld] [ʃeɪp] .

whirling	shadow	,	spinning	dizzily	over	the	huddled	shape	.
旋转	阴影	,	旋转	晕眩地	超过	这	蜷缩着	形状	.

旋转的影子，在蜷缩的身影上方晕眩地旋转。

['brædfəd] [rentʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] ['əʊpən] , ['jelɪŋ] ['fræntɪkli] .

Bradford	wrenched	his	faceplate	open	,	yelling	frantically	.
布拉德福德	扭动	他的	面板	打开	,	大喊	疯狂地	.

布拉德福德猛地拉开面罩，疯狂地大喊。

['gɑ:spɪŋ] ,

Gasping	,
喘息	,

喘息着，

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði][mɑ:sk] [ʃʌt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][reɪn][pv; əv]['faɪəri] [spɑ:ks] [pn][hɪz; ɪz]

he	slammed	the	mask	shut	against	something	like	a	rain	of	fiery	sparks	on	his
他	猛烈抨击	这	面具	关闭	反对	某物	喜欢	一个	雨	的	火热	火花	在	他的

[ˌʌnprə'tektɪd] [skɪn] .

unprotected	skin	.
未受保护	皮肤	.

他猛地关上面罩，仿佛要把一堆燃烧的火花扔到他裸露的皮肤上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] [roʊ'dri:gɛz] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] .

It	was	all	too	evident	that	Rodriguez	would	never	hear	again	.
它	曾是	全部	也	明显	那	罗德里格斯	会	绝不	听到	再次	.

很明显，罗德里格斯再也听不到声音了。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði][ɪ'nɜ:t] ['fɪgə(r)] ,

Gathering	his	strength	to	turn	the	inert	figure	,
采集	他的	力量	到	转动	这	惰性	数字	,

他聚集起力量，试图转动那个一动不动的人影。

[hi:; hi] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] - ['bæləns] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] !

he	nearly	over	-	balanced	—	there	was	no	weight	to	it	at	all	!
他	几乎	超过	-	均衡	—	那里	曾是	不	重量	到	它	在	全部	!

他差点失去平衡——它根本没有重量！

[bɪ'saɪd] [hɪm] , ['kænəm] [kraɪd] [aʊt] ['hɔ:sli] , " [maɪ][gɒd] — [hi:z] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] — !

Beside	him	,	Canham	cried	out	hoarsely	,	"	My	God	—	he's	like	a	mummy	—	!
旁	他	,	坎汉姆	哭	出去	沙哑地	,	"	我的	上帝	—	他是	喜欢	一个	木乃伊	—	!

在他旁边，坎汉姆嘶哑地喊道："我的天哪——他就像个木乃伊——！"

" [ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ʌn'hju:mən] .

"	The	whole	figure	looked	strangely	unhuman	.
"	这	所有的	数字	看起来	奇怪的	非人	.

"整个人看起来非常不像人类。"

[kəm'pli:tli] [ˌdi:haɪ'dreɪtɪd] , [ðə; ði] [fleʃ] ['məʊldɪd] [taɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prə'tru:dɪŋ] [bəʊnz] , [roʊ'dri:gɛz]

Completely	dehydrated	,	the	flesh	molded	tight	over	the	protruding	bones	,	Rodriguez
完全地	脱水	,	这	肉	模制	紧的	超过	这	突出	骨头	,	罗德里格斯

[leɪ] ['pi:sfəli] ,

lay	peacefully	,
躺	和平地	,

罗德里格斯完全脱水，血肉紧紧包裹着突出的骨头，静静地躺在那里。

[bəuθ] [stɪk] - [laɪk][hændz][klɑ:sp, klæsp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['həʊli]['med(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

both	stick	-	like	hands	clasped	over	the	holy	medal	on	his	chest	.
两个都	戳	-	喜欢	双手	紧握	超过	这	圣	勋章	在	他的	胸部	.

他那双细长的手指紧紧地按在胸前的圣牌上。

[sɪk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ðeɪ] [bent][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['sku:pɪŋ] [sænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]

Sick	and	shaken	,	they	bent	to	the	task	of	scooping	sand	over	the	shrunken
生病的	和	摇晃	,	他们	弯曲	到	这	任务	的	舀取	沙	超过	这	缩小

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

他们感到恶心和惊恐，弯下腰来，用铲子将沙子铲到那具干瘪的尸体上。

['glɑ:nsɪŋ] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dɑ:nsəz] [hwɜ:rl] [ɪg'zʌltəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [naɪt] .

glancing	sidelong	at	the	devil	-	dancers	whirling	exultantly	in	the	shadowy	night	.
瞥了一眼	横	在	这	魔鬼	-	舞者	旋转	欣喜若狂	在	这	阴暗的	夜晚	.

侧目望去，只见夜色昏暗中，一群魔鬼舞者欢快地旋转着。

['brædfəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

Bradford	with	a	defiant	look	at	his	companion	,
布拉德福德	和	一个	桀骜不驯	看	在	他的	伴侣	,

布拉德福德带着挑衅的眼神看向他的同伴。

[ʌn'hʊk] [roʊ'dri:gɛz] - [hɑ:f] - ['empti] ['wɔ:tə(r)]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [belt][ænd; ənd] [pleɪst]

unhooked	Rodriguez	'	half	-	empty	water	bottle	from	his	own	belt	and	placed
解开	罗德里格斯	-	一半	-	空的	水	瓶子	从	他的	自己的	腰带	和	放置

[ˌaɪ 'ti:] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

it	upright	at	the	head	of	the	mound	.
它	直立	在	这	头	的	这	冢	.

他从自己的腰带上取下罗德里格斯半空的水瓶，把它竖直放在投手丘的前端。

" [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	He	knew	what	they	wanted	and	I	took	it	away	from	him	.
"	他	知道	什么	他们	通缉	和	我	采取	它	离开	从	他	.

“他知道他们想要什么，但我把它从他手中夺走了。”

[aɪ] [ges] [wi:; wi][kæn; kən][speə(r)][hɪm] [ðɪs] !

I	guess	we	can	spare	him	this	!
我	猜测	我们	能	空闲的	他	这	!

我想我们可以饶了他一命！

" [rɪ'tri:vɪŋ] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] ['bætəris] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

"	Retrieving	the	oxygen	tank	and	the	heat	batteries	as	they	went	,
"	检索	这	氧	坦克	和	这	热	电池	作为	他们	去	,

“他们一边走一边取回氧气罐和加热电池，”

[ðeɪ] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)]['mi:gə(r)] ['ʃeltə(r)] , ['sɪkənɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	trudged	wearily	back	to	their	meager	shelter	,	sickeningly	conscious	of	the
他们	艰难跋涉	疲劳	后退	到	他们的	微薄	庇护所	,	令人作呕	有意识的	的	这

['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

vacant	space	beside	them	.
空缺	空间	旁	他们	.

他们疲惫地拖着沉重的步伐回到简陋的住所，身边空荡荡的，这让他们感到一阵恶心。

['kænəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃəʊkt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Canham	gave	a	sudden	choked	exclamation	.
坎汉姆	给予	一个	突然	窒息	感叹	.

坎汉姆突然发出了一声哽咽的惊呼。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][get][tu:; tə] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] —

"	He	didn't	even	get	to	smoke	his	cigarette	—
"	他	没有	甚至	得到	到	抽烟	他的	卷烟	—

他甚至都没来得及抽根烟——

" ['brædfəd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ʌp] - [θrəʊn] [ɑ:m] .
" Bradford caught his up - thrown arm .
" 布拉德福德 捕捉 他的 向上 - 抛掷 手臂 .

布拉德福德接住了他向上抛出的手臂。

" [hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .
" He left it for us .
" 他 左边 它 为了 我们 .

“他把它留给了我们。”

[wen] [θɪŋz] [get] [tʌf] [wi:l; wil] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
When things get tough we'll share it .
什么时候 事物 得到 艰难的 出色地 分享 它 .

遇到困难时，我们会一起面对。

" ['kænəm] [geɪv] [æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l]['gɪg(ə)l] .
" Canham gave an hysterical giggle .
" 坎汉姆 给予 一个 歇斯底里的 傻笑 .

坎汉姆发出了一阵歇斯底里的咯咯笑声。

" [wen] - [θɪŋz] [get] [tʌf] - — !
" When ' things get tough ' — !
" 什么时候 - 事物 得到 艰难的 - — !

“当‘事情变得艰难’时——！

[ˌgʊd'naɪt] , ['hɑ:rdˌrɑ:k] !
Goodnight , Hardrock !
晚安 , 硬摇滚 !

晚安，硬石！

" [ðə; ði] [tu:] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [went] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] — ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt]
" The two days following went by in a continuous waking nightmare — putting one foot
" 这 二 天 下列的 去 经过 在 一个 连续的 醒来 恶梦 — 推杆 一 脚
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] ,
in front of the other foot ,
在 正面 的 这 其他 脚 ,

接下来的两天就像一场持续不断的噩梦——只能一步一步地走下去。

['ɪntʃɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [mə'nɒtənəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pəʊl] .
inching their way monotonously toward the still invisible Pole .
缓慢移动 他们的 方式 单调地 朝向 这 仍然 无形的 极 .

它们单调地、缓慢地向着仍然看不见的极点移动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dʌst] - [d'ɛvəlz][bɪ'haɪnd] — [dju:] [tu:; tə][sʌm; səm] ['fri:kɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
They had left the dust - devils behind — due to some freakishness of the
[wɪnd] , [səʊ] [ðeɪ] ['fɪgəd] .
wind , so they figured .
风 , 所以 他们 想 .

他们把尘卷风甩在了身后——他们认为这是由于风的某种反常现象造成的。

['kænəm] [lʊks] [laɪk] [deθ] [ɒn][ə; eɪ] [peɪl] [hɔ:s] , ['brædfəd] [θɔ:t] ['dʌlli] .
Canham looks like Death on a pale horse , Bradford thought dully .
坎汉姆 看起来 喜欢 死亡 在 一个 苍白 马 , 布拉德福德 想法 沉闷地 .

布拉德福德茫然地想，坎汉姆看起来就像骑着苍白骏马的死神。

[ænd; ənd][ai] ['prɒbəbli] [lʊk] [wɜ:s] .
And I probably look worse .
和 我 大概 看 更糟 .

而且我看起来可能更糟。

[hiː; hi] [rʌbd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði][draɪ] ,

He	rubbed	absently	at	the	dry	,
他	摩擦	心不在焉地	在	这	干燥	,

他心不在焉地揉搓着干燥的皮肤，

['skeɪli] [pɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [weə(r)] [ðə; ði][ʌn'həʊli] [dʌst] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]

scaly	pits	on	his	face	where	the	unholy	dust	had	stung	him	and	reverted	to
鳞片状的	坑	在	他的	脸	在哪里	这	不圣洁的	灰尘	有	被蜇了	他	和	恢复	到

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['wʌri] .

his	private	worry	.
他的	私人的	担心	.

他脸上布满了鳞状的坑洞，那是被不洁的尘埃蜇伤的地方，他又开始为自己的个人忧虑而烦恼。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['keəfəli] ['θiəraiz, 'θiːə-]['səʊlə(r)] ['kʌmpəs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ?

Suppose	the	carefully	theorized	solar	compass	was	wrong	?
认为	这	小心	理论化	太阳的	罗盘	曾是	错误的	?

假设精心推算的太阳罗盘是错误的呢?

[sə'pəʊz] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [dæmd] ['plænɪt] [pə'zest] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ]

Suppose	this	double	-	damned	planet	possessed	a	field	of	its	own	that	would	throw
认为	这	双倍的	-	该死的	行星	拥有	一个	场地	的	它是自己的		那	会	扔

[ðeə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn] ['sɜːklz] ?

their	calculations	out	and	they	were	going	in	circles	?
他们的	计算	出去	和	他们	是	去	在	界	?

假设这颗该死的星球拥有自己的磁场，会干扰他们的计算，让他们陷入循环论证呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [nɔːθ] ,

If	they	were	heading	North	,
如果	他们	是	标题	北	,

如果他们正向北行进，

[ðə; ði] [pəʊl] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['dɪstənt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz]

the	Pole	couldn't	be	more	than	another	day	or	two	distant	even	if	his
这	极	不能	是	更多的	比	其他	天	或者	二	遥远	甚至	如果	他的

['rekənɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɒf] .

reckoning	had	been	off	.
清算	有	到过	离开	.

即使他的估计有误，北极星距离他也不会超过一两天。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] ['leŋθənd] [hɪz; ɪz] [straɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

Unconsciously	he	lengthened	his	stride	for	a	few	paces	,
不知不觉	他	加长	他的	步幅	为了	一个	很少	步幅	,

他不自觉地加大了步幅，走了几步。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwikən] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	was	reminded	by	his	quickened	breathing	that	he	was	wasting	his
和	曾是	提醒	经过	他的	加速	呼吸	那	他	曾是	浪费	他的

[skænt]['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] .

scant	oxygen	supply	.
稀少	氧	供应	.

他急促的呼吸提醒他，他正在浪费自己所剩无几的氧气。

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tæpt] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][speə(r)][tæŋks] ,

They	already	had	tapped	their	original	spare	tanks	,
他们	已经	有	轻敲	他们的	原来的	空闲的	坦克	,

他们已经用完了原有的备用油箱。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['les(ə)nd] [weɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒetisən] [ðə; ði] ['empti] .

thankful	for	the	lessened	weight	as	they	jettisoned	the	empty	.
感恩	为了	这	减少	重量	作为	他们	抛弃	这	空的	.

抛弃空壳后，他们庆幸重量减轻了。

['i:v(ə)n] [wɪð] ['pɑ:mə(r)][ænd; ənd] [roʊ'dri:gɛz] - ['pɑ:tli] [fɪld] [tæŋks] [ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

Even	with	Palmer	and	Rodriguez	'	partly	filled	tanks	they	only	had	enough
甚至	和	帕尔默	和	罗德里格斯	-	部分	已填	坦克	他们	仅有的	有	足够的

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] [fʊl] [taɪm] [ju:z] .

for	a	couple	of	days	full	time	use	.
为了	一个	夫妻	的	天	满的	时间	使用	.

即使帕尔默和罗德里格斯的油箱只装了一部分油，也只够他们全天使用几天。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['hwɜ:lˌwɪndz] ,

Since	they	had	left	the	region	of	the	whirlwinds	,
自从	他们	有	左边	这	地区	的	这	旋风	,

自从他们离开旋风区后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'sperɪmənt] ['kɔ:ʃəsli] [wɪð] ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪsˌpleɪts] ['əʊpən]

they	had	been	able	to	experiment	cautiously	with	leaving	their	faceplates	open
他们	有	到过	有能力的	到	实验	谨慎地	和	离开	他们的	面板	打开

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

a	few	minutes	at	a	time	,
一个	很少	分钟	在	一个	时间	,

他们曾谨慎地尝试每次将面板打开几分钟。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɪn] , ['ɒksɪdʒən] - [stɑ:vd] [eə(r)] [kɔ:zd] [ðeə(r)] [lʌŋz] [tu:; tə]['leɪbə(r)] ['peɪnfəli] .

even	though	the	thin	,	oxygen	-	starved	air	caused	their	lungs	to	labor	painfully	.
甚至	尽管	这	薄的	,	氧	-	饥饿	空气	导致	他们的	肺	到	劳动	痛苦地	.

即使稀薄缺氧的空气使他们的肺部痛苦不堪。

['brædfəd] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mj'u:sɪŋz] [baɪ][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

Bradford	was	roused	from	his	musings	by	an	astonished	exclamation
布拉德福德	曾是	唤醒	从	他的	沉思	经过	一个	惊讶	感叹

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

from	his	companion	.
从	他的	伴侣	.

布拉德福德正沉浸在沉思中，他的同伴发出了一声惊讶的惊呼。

[daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['kænəm] [wɒz; wəz]['bæb(ə)lɪŋ][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , " — [gri:n] !

Down	on	his	knees	,	Canham	was	babbling	incoherently	,	"	—	green	!
向下	在	他的	膝盖	,	坎汉姆	曾是	胡说	语无伦次	,	"	—	绿色的	!

坎汉姆跪倒在地，语无伦次地胡言乱语道："——绿色！

[ɪts] [gri:n] !

It's	green	!
它是	绿色的	!

它是绿色的！

" ['brædfəd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn] ['ɔ:strʌk] ['saɪləns] .

"	Bradford	knelt	beside	him	in	awestruck	silence	.
"	布拉德福德	跪下	旁	他	在	惊叹不已	沉默	.

布拉德福德跪在他身边，震惊得说不出话来。

[ə; eɪ]['taɪni] [grəʊθ] ['skeəsli] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ʃrʌb] ,

A	tiny	growth	scarcely	large	enough	to	be	dignified	with	the	title	of	shrub	,
一个	微小的	生长	几乎	大的	足够的	到	是	凝重	和	这	标题	的	灌木	,

一株矮小的植物，几乎不足以被称为灌木。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ærɪd][pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] — [gri:n] !

here	in	this	arid	plain	and	undeniably	—	green	!
这里	在	这	干旱	清楚的	和	无可否认	—	绿色的	!

在这片干旱的平原上，却无可否认地——绿意盎然！

['kænəm] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [kə'resɪŋli] .

Canham	touched	it	caressingly	.
坎汉姆	感动	它	温柔地抚摸	.

坎汉姆轻轻抚摸着它。

" ['beɪbi] ,
" **Baby** ,
" 婴儿 ,

“婴儿，

[ai] [həʊp] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪnfəʊk] [ɑ:(r); ə(r)]
I hope all your brothers and sisters and the rest of the kinfolk are
我 希望 全部 你的 兄弟 和 姐妹 和 这 休息 的 这 亲属 是
[dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] !
just over the hill !
只是 超过 这 爬坡道 !

我希望你的兄弟姐妹和其他亲属都安然无恙！

" ['klæmbərɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [fi:t] , [ðeɪ] [set] [ɒf] , ['lʌmbərɪŋ] ['ɔ:kwədli] [ɪn] [ðeə(r)] ['hevi] [su:ts] ,
" **Clambering to their feet , they set off , lumbering awkwardly in their heavy suits ,**
" 攀爬 到 他们的 脚 , 他们 放 离开 , 伐木 尴尬地 在 他们的 重的 西装 ,

他们挣扎着站起身来，穿着沉重的西装，步履蹒跚地出发了。

[breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['leɪbəd] [gɑ:sps] [tu:; tə] [hɔ:lt] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sti:p]
breath coming in labored gasps to halt abruptly at the edge of a steep
气息 未来 在 辛勤劳作 喘息 到 停止 突然 在 这 边缘 的 一个 陡
['daʊnwəd] [sləʊp] .
downward slope .
向下 坡 .

呼吸变得急促而沉重，在陡峭的下坡边缘戛然而止。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] [belt] [ɒv; əv] ['ærɪd] [sænd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃi] ,
Before them lay another belt of arid sand and beyond a ring of marshy ,
前 他们 躺 其他 腰带 的 干旱 沙 和 超过 一个 戒指 的 沼泽地 ,

在他们面前是另一片干旱的沙地，沙地之外是一圈沼泽地。

[pu:l] - ['dɒtɪd] [sɔɪl] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [belt] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [gri:n] — [ænd; ənd] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn]
pool - dotted soil encircling a solid belt of vivid green — and faintly visible on
水池 - 虚线 土壤 包围 一个 坚硬的 腰带 的 生动 绿色的 — 和 淡淡的 可见的 在
[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,

点缀着水洼的土壤环绕着一片鲜艳的绿色地带——在地平线上隐约可见。

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['snəʊkæp] .
the glimmer of the shallow snowcap .
这 微光 的 这 浅的 雪顶 .

浅浅的积雪闪闪发光。

['kænəm] [gʌlp] ['ɔ:dəbli] .
Canham gulped audibly .
坎汉姆 吞咽 可听见的 .

坎汉姆明显地咽了口唾沫。

" [ɪf] [kɔ:r'tɛz] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [θrɪl] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ˌəʊvə'grəʊn]
" **If Cortez really wanted a thrill , he should have discovered this overgrown**
" 如果 科尔特斯 真的 通缉 一个 刺激 , 他 应该 有 发现 这 长得太茂盛了
[d'ʌkpɒnd] .
duckpond .
鸭塘 .

“如果科尔特斯真的想要寻求刺激，他应该去发现这个杂草丛生的鸭塘。”

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — ['fu:i] !
The Pacific — phooey !
这 太平洋 — 呸! !

太平洋——呸！

" ['brædfəd] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
" **Bradford slapped him on the back .**
" 布拉德福德 被掌掴 他 在 这 后退 .

布拉德福德拍了拍他的背。

" [ai] [fi:l] [laɪk][ai][kʊd; kəd][flæp][maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai] [daʊn] !
" **I feel like I could flap my wings and fly down !**
" 我 感觉 喜欢 我 可以 瓣膜 我的 翅膀 和 飞 向下 !

“我感觉自己可以拍打翅膀飞下去！”

[lɑ:st][wʌn] [ɪnz] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [eg] . . . .
Last one in's a rotten egg . . . .
最后的 一 的 一个 烂 蛋 . . . .

最后一个进去的是个臭鸡蛋.....

" ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] ['ɔ:lməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'li:f] , [ðeɪ] [ræn] , ['wɔdəl] [ænd; ənd][slɪd] , ['hi:dləs] [ɒv; əv]
" **Laughing with almost hysterical relief , they ran , waddled and slid , heedless of**
" 笑 和 几乎 歇斯底里的 宽慰 , 他们 跑 , 摇摇摆摆 和 滑行 , 鲁莽 的
[bʌmps] [ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] ['weɪstɪdʒ] .
bumps and oxygen wastage .
颠簸 和 氧 浪费 .

他们如释重负地大笑着，奔跑、蹒跚、滑行，全然不顾颠簸和氧气的浪费。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['grɪnɪŋ] ['ʃi:pɪʃli] .
They picked themselves up at the bottom , grinning sheepishly .
他们 挑选 他们自己 向上 在 这 底部 , 咧嘴笑 羞怯地 .

他们从谷底爬了起来，不好意思地笑着。

" [ɪf] [speɪs] [ɔ:'θɒrəti] [kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] [ˌju: 'es] [naʊ] !
" **If Space Authority could only see us now !**
" 如果 空间 权威 可以 仅有的 看 我们 现在 !

“如果太空管理局现在能看到我们该多好啊！”

" ['kænəm] ['tʃɔ:tl] .
" **Canham chortled .**
" 坎汉姆 轻笑 .

坎汉姆轻笑了一声。

" [let] [ˌju: 'es] [naʊ] [wɪð] [dju:] ['dɪgnəti] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] .
" **Let us now with due dignity take possession of our kingdom .**
" 让 我们 现在 和 到期的 尊严 拿 拥有 的 我们的 王国 .

“现在让我们以应有的尊严接管我们的王国。”

" ['dʒu:bɪləntli] [ðeɪ] [strəʊd] [ə'hed] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪnəri] ['tʃɪərɪŋ] [kraʊdz] .
" **Jubilantly they strode ahead , bowing to imaginary cheering crowds .**
" 欢欣雀跃 他们 大步走 前方 , 鞠躬 到 假想 欢呼 人群 .

他们兴高采烈地向前走去，向想象中欢呼的人群鞠躬致意。

" [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] , ['hɑ:rdˌrɑ:k] .
" **We've got it made , Hardrock .**
" 我们已经 得到 它 制成 , 硬摇滚 .

“我们成功了，硬石。”

[wi:; wi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] !
We got it made !
我们 得到 它 制成 !

我们成功了！

" ['brædfərdz] [grɪn] ['weivə] .
" **Bradford's grin wavered .**
" 布拉德福德的 咧嘴笑 犹豫不决 .

布拉德福德的笑容动摇了。

" [wel] . . . [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] [fɑː(r)] ['eniweɪ] , [wɪð] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə][gəʊ]
" **Well** . . . **we've** **got** **it** **made** **this** **far** **anyway** , **with** **two** **months** **and** **half** **to** **go**
" 出色地 . . . 我们已经 得到 它 制成 这 远的 反正 , 和 二 几个月 和 一半 到 去
.
:
·

"嗯……反正我们已经走到这一步了，还有两个半月的时间。"

[lets] [həʊp][ðeəz; ðəz] [dʌk] [ɒn] [ðæt] [pɒnd] !
Let's **hope** **there's** **duck** **on** **that** **pond** **!**
我们来吧 希望 有 鸭子 在 那 池塘 !

希望池塘里有鸭子!

" ['sʌd(ə)nli] ['səubəd] [ðeɪ] [went] [ɒn] ;
" **Suddenly** **sobered** **they** **went** **on** **;**
" 突然 清醒 他们 去 在 ;

他们突然清醒过来，继续往前走;

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['semi] - ['ærɪd][belt] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪn'tɜːmɪnəbli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['beəli]
before **them** **the** **semi** **-** **arid** **belt** **seemed** **to** **stretch** **interminably** **toward** **the** **barely**
前 他们 这 半 - 干旱 腰带 似乎 到 拉紧 无休止地 朝向 这 仅仅
['vɪzəb(ə)l] [griːn] ['eəriə] .
visible **green** **area** **.**
可见的 绿色的 区域 .

在他们面前，半干旱地带似乎无尽地延伸到几乎看不见的绿色区域。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] .
The **horizon** **seemed** **to** **retreat** **as** **they** **advanced** **.**
这 地平线 似乎 到 撤退 作为 他们 先进的 .

随着他们前进，地平线似乎在后退。

" [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] ['dezət] , " ['brædfəd] [grəʊn] .
" **Another** **night** **in** **this** **damned** **desert** **,** " **Bradford** **groaned** **.**
" 其他 夜晚 在 这 该死的 沙漠 , " 布拉德福德 呻吟 .

"又要在这该死的沙漠里待一夜了，"布拉德福德呻吟道。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [brʌʃ] — [ænd; ənd]
" **At** **least** **we** **may** **be** **able** **to** **get** **a** **fire** **going** **with** **this** **brush** **—** **and**
" 在 至少 我们 可能 是 有能力的 到 得到 一个 火 去 和 这 刷子 — 和
[ə; eɪ]['riːəl] ['swɒləʊ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'piːs] .
a **real** **swallow** **of** **water** **apiece** **.**
一个 真实的 吞 的 水 一块 .

"至少我们或许能用这些灌木丛生起火来——而且每人还能喝上一大口水。"

[ai][həʊp] [ðæt] [stʌf] [wiː; wi] [sɔː] [aʊt][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'kɒnsələtli] .
I **hope** **that** **stuff** **we** **saw** **out** **there** **wasn't** **a** **mirage** **,** " **he** **added** **disconsolately** **.**
我 希望 那 东西 我们 锯 出去 那里 不是 一个 海市蜃楼 , " 他 额外 沮丧地 .

"我希望我们在那里看到的那些东西不是海市蜃楼，"他沮丧地补充道。

" [nɒt] [ðæt] — [ðæt] [wɒz; wəz]['riːəl] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] - [gɒd]['wɔːtə(r)] .
" **Not** **that** **—** **that** **was** **real** **honest** **-** **to** **-** **God** **water** **.**
" 不是 那 — 那 曾是 真实的 诚实的 - 到 - 上帝 水 .

"不是那种水——那是货真价实的真水。"

[wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] [dʌk] [gʌn] .
Wish **I'd** **brought** **my** **duck** **gun** **.**
希望 ID 带来 我的 鸭子 枪 .

真希望我带了猎鸭枪。

[ðiːz] [dæm] [sə'plaɪ] ['sɑːdʒənts] ['nevə(r)][duː; də][send] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [ɪ'kwɪpmənt] .
These **damn** **supply** **sergeants** **never** **do** **send** **out** **the** **right** **equipment** **.**
这些 该死 供应 中士 绝不 做 发送 出去 这 正确的 设备 .

这些该死的后勤士官从来不发运正确的装备。

" [təˈwɔːdz] [dʌsk] [ðeɪ] [sku:p] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [ruːft] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]
" **Towards** **dusk** **they** **scooped** **out** **a** **shallow** **hole** **in** **the** **sand** **and** **roofed** **it** **with**
" 向 黄昏 他们 抢先报道 出去 一个 浅的 洞 在 这 沙 和 有顶棚 它 和
[griːn] [ˈbrɑːntʃɪz] .
green **branches** **.**
绿色的 分支 .

“黄昏时分，他们在沙滩上挖了一个浅坑，并用绿色的树枝盖住了坑顶。”

" [wɪð] [ˈaʊə(r)] [lʌk] [ðɪs] [stʌf] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɔɪz(ə)n] [ˈaɪvi] , " [ˈkænəm]
" **With** **our** **luck** **this** **stuff** **will** **probably** **turn** **out** **to** **be** **poison** **ivy** **,** " **Canham**
" 和 我们的 运气 这 东西 将要 大概 转动 出去 到 是 毒 常春藤 , " 坎汉姆
[prɪˈdɪktɪd] [ˈgluːmɪli] .
predicted **gloomily** **.**
预测 阴郁地 .

“以我们的运气，这东西很可能是毒藤，”坎汉姆悲观地预测道。

" [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [θætʃt] [hʌt] , [əʊ] [ˈbjuːtiəs] [wʌn] — [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsændbɜː]
" **Join** **me** **in** **my** **thatched** **hut** **,** **oh** **beauteous** **one** **—** **and** **look** **out** **for** **sandburs**
" 加入 我 在 我的 茅草屋顶 小屋 , 哦 美丽的 一 — 和 看 出去 为了 蒺藜
.
:
.

“美丽的姑娘，请到我的茅草屋里来吧——小心蒺藜。”

" [ðeɪ] [slept] [ˈfɪtfəli] , [ˈʃɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ˈaʊəz] .
" **They** **slept** **fitfully** **,** **shivering** **through** **the** **long** **night** **hours** **.**
" 他们 睡着了 断断续续地 , 瑟瑟发抖 通过 这 长的 夜晚 小时 .

他们睡得断断续续，在漫漫长夜里瑟瑟发抖。

[ˈbrædfəd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
Bradford **announced** **that** **this** **was** **undoubtedly** **the** **North** **Pole** **and** **they** **had**
布拉德福德 宣布 那 这 曾是 无疑 这 北 极 和 他们 有
[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [naɪt] .
arrived **at** **the** **beginning** **of** **the** **six** **months** **night** **.**
到达的 在 这 开始 的 这 六 几个月 夜晚 .

布拉德福德宣布，这里无疑是北极，他们到达时正值六个月的黑夜之初。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪn] , [ˈtʃɪələs] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [sʌn] ,
With **the** **first** **of** **the** **thin** **,** **cheerless** **rays** **of** **the** **distant** **sun** **,**
和 这 第一的 的 这 薄的 , 冷冷清清 射线 的 这 遥远 太阳 ,

随着远处太阳第一缕纤细而黯淡的光芒升起，

[ðeɪ] [ˈklæmbə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kræmpt] [ˈsliːpɪŋ] [pleɪs] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˈjɛstərdeɪz]
they **clambered** **out** **of** **their** **cramped** **sleeping** **place** **,** **some** **of** **yesterday's**
他们 攀爬 出去 的 他们的 狭窄 睡眠 地方 , 一些 的 昨天的
[ɪnˈθjuːziæzəm] [ˈweɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈbaʊt] ,
enthusiasm **waning** **as** **they** **stumbled** **about** **,**
热情 减弱 作为 他们 踉跄 关于 ,

他们从狭小的睡觉的地方爬了出来，昨天的热情渐渐消退，他们跌跌撞撞地走着。

[rɪˈlæksɪŋ] [ˈstɪfənd] [ˈmʌs(ə)lz] .
relaxing **stiffened** **muscles** **.**
放松 僵硬 肌肉 .

放松僵硬的肌肉。

[ˈveɪgli] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] ;
Vaguely **uneasy** **and** **depressed** **they** **started** **out** **;**
依稀 不安 和 郁闷 他们 开始 出去 ;

他们起初感到有些不安和沮丧；

[ðə; ði] ['veri] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gəʊl] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv]

the	very	nearness	of	their	goal	somehow	seemed	to	make	their	chances	of
这	非常	接近	的	他们的	目标	不知何故	似乎	到	制作	他们的	机会	的

['ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌbli] [ˌʌn'ʃʊə(r)] .

reaching	it	doubly	unsure	.
到达	它	双倍	不确定	.

目标越是近在咫尺，似乎就越发让人怀疑他们能否实现目标。

[ˌɑ:ftə'nu:n] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃi] ['eəriə] ; [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,

Afternoon	brought	them	to	the	edge	of	the	marshy	area	;	they	halted	,
下午	带来	他们	到	这	边缘	的	这	沼泽地	区域	;	他们	停止	,

[sə'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtfəli] .

surveying	it	doubtfully	.
测量	它	怀疑地	.

下午时分，他们来到了沼泽地的边缘；他们停了下来，疑惑地打量着这片区域。

['eni] [sʌtʃ] ['ri:dʒən][ɒn] [ɜ:θ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['bɪzi] [wɪð] [laɪf] — [frɒgz] ['krəʊkɪŋ] [ɒn]['lɪli][pædz] ,

Any	such	region	on	Earth	would	have	been	busy	with	life	—	frogs	croaking	on	lily	pads	,
任何	这样的	地区	在	地球	会	有	到过	忙碌的	和	生活	—	青蛙	呱呱叫	在	百合	垫子	,

地球上任何这样的地区都会充满生机——青蛙在睡莲叶上呱呱叫，

['wɔ:tə(r)][ræts][ænd; ənd] [fɪʃ] ['meɪkɪŋ] [smɔ:l] [plɔp] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [tɔ:l] [ri:dz] ['sweɪɪŋ] .

water	rats	and	fish	making	small	plopping	sounds	in	the	water	,	tall	reeds	swaying	.
水	老鼠	和	鱼	制作	小的	扑通一声	声音	在	这	水	,	高的	芦苇	摇晃	.

水鼠和鱼在水中发出轻微的扑通声，高高的芦苇摇曳生姿。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bri:ðd] [ɒv; əv] [wɔ:m] - ['blʌdɪd] [laɪf] .

Here	there	was	nothing	that	breathed	of	warm	-	blooded	life	.
这里	那里	曾是	没有什么	那	呼吸	的	温暖的	-	血腥	生活	.

这里没有任何充满生命气息的事物。

['əʊnli][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [pu:lz] ['laɪɪŋ] ['stægnənt] , [rɪ'flektɪŋ] ['stʌbi] ['wɔ:tə(r)] - [græs] ,

Only	the	shallow	pools	lying	stagnant	,	reflecting	stubby	water	-	grasses	,
仅有的	这	浅的	游泳池	说谎	停滞不前	,	反思	矮胖的	水	-	草	,

只有浅浅的、静止的水洼，倒映着矮小的水草。

['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [smɔ:l] [maʊndz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [bʊʃ] [ɔ:(r)] [tu:] .

dotted	here	and	there	with	small	mounds	growing	a	stunted	bush	or	two	.
虚线	这里	和	那里	和	小的	土堆	生长	一个	发育不良	衬套	或者	二	.

这里那里零星散布着一些小土堆，上面长着一两丛矮小的灌木。

['kænəm] ['ʃivə] ['sʌd(ə)nli] .

Canham	shivered	suddenly	.
坎汉姆	瑟瑟发抖	突然	.

坎汉姆突然打了个寒颤。

" [ðɪs] [ɪz][mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪprəs] [swɒmp] .

"	This	is	more	dead	than	a	cypress	swamp	.
"	这	是	更多的	死的	比	一个	柏	沼泽	.

"这里比柏树沼泽还要死寂。"

[haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['kɒtnmaʊθ] ['rɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt]

How	I'd	love	to	see	a	little	old	cottonmouth	rearing	his	ugly	head	out	of	that
如何	ID	爱	到	看	一个	小的	老的	棉口	饲养	他的	丑陋的	头	出去	的	那

['pʌd(ə)l] .

puddle	.
水坑	.

我真想看看那条老棉口蛇从水坑里探出它丑陋的脑袋来。

" ['brædfəd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'i:zɪli] .

"	Bradford	shifted	his	shoulders	uneasily	.
"	布拉德福德	转移	他的	肩膀	不安地	.

布拉德福德不安地耸了耸肩。

" [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] !
" **Well , here goes !**
" 出色地 , 这里 去 !

"好吧，开始了！"

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['draɪə(r)] [pɑːθ] ?
Shall we circle around a bit to see if there's a dryer path ?
将 我们 圆圈 大约 一个 少量 到 看 如果 有 一个 烘干机 小路 ?

我们绕一圈看看有没有更干燥的路径吧?

" [æn; ən] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ; ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mɑːʃ]
" **An hour's walking brought no change ; always before them lay the silent marsh**
" 一个 小时 步行 带来 不 改变 ; 总是 前 他们 躺 这 沉默的 沼泽
,
,
,

"走了一个小时，情况没有任何改变；眼前始终是寂静的沼泽，

[ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ʌn'endɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .
inimical in its unending desolation .
敌对的 在 它是 无尽的 荒凉 .

无尽的荒凉令人绝望。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæntəlaɪzɪŋli] [griːn] , [leɪ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [mɑːz] .
And beyond it , tantalizingly green , lay the only growing things on Mars .
和 超过 它 , 令人垂涎地 绿色的 , 躺 这 仅有的 生长 事物 在 火星 .

而在它更远处，一片诱人的绿色之中，是火星上唯一能够生长的植物。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'piːs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
With some difficulty they managed to find a branch apiece long enough for
[ə; eɪ] ['prəʊbɪŋ] [pəʊl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli] ,
a probing pole and started out reluctantly ,
一个 探测 极 和 开始 出去 勉强 ,

他们费了些周折才找到每人一根足够长的树枝，可以伸入探测杆，然后不情愿地出发了。

[wins] [æz; əz] [ðeə(r)] [fiːt] [sæŋk] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['fetɪd] [uːz] .
wincing as their feet sank deep in the fetid ooze .
畏缩 作为 他们的 脚 沉没 深的 在 这 恶臭 渗出物 .

他们的脚深深陷进散发着恶臭的淤泥中，疼得龇牙咧嘴。

" [ðiːz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] [dæmd] ['hevi] , " ['brædfəd] [ri'mɑːk] ['daʊtfəli] .
" **These boots are damned heavy , " Bradford remarked doubtfully .**
" 这些 靴子 是 该死的 重的 , " 布拉德福德 评论 怀疑地 .

"这靴子真重啊，"布拉德福德疑惑地说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [jɔːz] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['kænəm] [rɪ'tɜːnd] [ɪm'fætɪkli] .
" **You take yours off if you want to , " Canham returned emphatically .**
" 你 拿 你的 离开 如果 你 想 到 , " 坎汉姆 返回 强调地 .

"你想脱就脱吧，"坎汉姆斩钉截铁地回答道。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [step] [ɒn] [sʌm; səm] ['slaɪmi] ,
" **I'm damned if I'm going to step on some slimy ,**
" 我是 该死的 如果 我是 去 到 步 在 一些 黏糊糊的 ,

"我才不会踩到那些黏糊糊的东西呢，

['pɔɪzənəs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['fɔːnə] [ɪn] [maɪ] [beə(r)] [fiːt] .
poisonous species of fauna in my bare feet .
有毒 物种 的 动物 在 我的 裸 脚 .

我赤脚上踩到了有毒的动物。

" [ðeɪ] [fɔːdʒd] [ə'hed] ['dɒgɪdli] , ['tæpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [pəulz] ,
" **They forged ahead doggedly , tapping with their poles ,**
" 他们 锻造 前方 顽强地 , 窃听 和 他们的 杆子 ,

他们顽强地向前迈进，用杆子敲击着地面。

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [ʃrʌb] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .
making for a stunted shrub lifting itself above the rest .
制作 为了 一个 发育不良 灌木 举重 本身 多于 这 休息 .

形成了一株矮小的灌木，高高地耸立在其他植物之上。

['brædfəd] , ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] ,
Bradford , slightly in the lead ,
布拉德福德 , 轻微地 在 这 带领 ,

布拉德福德略微领先，

[wɜːl] [æz; əz] ['kænəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [jelp] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnd] ,
whirled as Canham gave a stifled yelp and hauled himself up on the mound ,
旋转 作为 坎汉姆 给予 一个 窒息 喊叫 和 拖拽 他自己 向上 在 这 冢 ,
['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] [griːn] .
looking slightly green .
寻找 轻微地 绿色的 .

坎汉姆发出了一声压抑的惊呼，猛地转身爬上投手丘，脸色有些发青。

" [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [tɜːnd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fʊt] , " [hiː; hi] [pænt] .
" **Felt like a whale turned under my foot , " he panted .**
" 毛毡 喜欢 一个 鲸 转向 在下面 我的 脚 , " 他 喘息 .

“感觉就像一头鲸鱼在我脚下翻了个身，”他喘着气说。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [sɪk] —
" **Let's get out of this so I can be sick —**
" 我们来吧 得到 出去 的 这 所以 我 能 是 生病的 —

“咱们赶紧离开这儿，好让我生病——”

" [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ðeɪ] [hiːv] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['sʌkɪŋ]
" **Foot by foot , they heaved and plunged their way through the relentless sucking**
" 脚 经过 脚 , 他们 喘息 和 暴跌 他们的 方式 通过 这 狠 吸吮
['maɪə(r)] .
mire .
沼泽 .

他们一步一步地艰难跋涉，艰难地穿过无情的泥沼。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , " ['brædfəd] [hwiːz] .
" **We must be nearly to the other side , " Bradford wheezed .**
" 我们 必须 是 几乎 到 这 其他 边 , " 布拉德福德 喘息 .

“我们应该快到对岸了，”布拉德福德喘着气说。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .
" **We've got to make it before dark .**
" 我们已经 得到 到 制作 它 前 黑暗的 .

“我们必须在天黑前到达。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [wiː; wi] [kænt] [kæmp] [hɪə(r)] .
It's a cinch we can't camp here .
它是 一个 肚带 我们 不能 营 这里 .

我们显然不能在这里露营。

" ['kænəm] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Canham looked across the few hundred yards remaining and shook his head**
" 坎汉姆 看起来 穿过 这 很少 百 码 其余的 和 摇晃 他的 头
['wɪərəli] .
wearily .
疲劳 .

坎汉姆环顾四周剩下的几百码，疲惫地摇了摇头。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊt] ;
" This thing is like a moat ;
" 这 事物 是 喜欢 一个 护城河 ;

“这东西就像护城河一样；

[aɪ] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪr] ['biːɪŋ] [kept] [aʊt] [baɪ] [wʌn] [dɪ'fens] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
I get the feeling that we're being kept out by one defense after another .
我 得到 这 感觉 那 是 存在 保留 出去 经过 一 防御 后 其他 .

我感觉我们一次又一次被对方的防守挡在了门外。

[ðəʊz] ['hɑːmləs] ['lʊkɪŋ] , ['pɔɪzənəs] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [ðæt] [kɪld] ['pɑːmə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] - [d'ɛvəlz] [ðæt]
Those harmless looking , poisonous little beasts that killed Palmer , the wind - devils that
那些 无害 寻找 , 有毒 小的 野兽 那 被杀 帕尔默 , 这 风 - 魔鬼 那
[gɒt] [roʊ'driːgɛz] [ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] .
got Rodriguez and now — this .
得到 罗德里格斯 和 现在 — 这 .

那些看起来人畜无害、实则剧毒的小家伙杀死了帕尔默，那些风魔夺走了罗德里格斯的生命，而现在——又是这个。

" ['brædfəd] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
" Bradford repressed a shiver .
" 布拉德福德 压抑 一个 颤抖 .

布拉德福德强忍住一阵颤抖。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" he said roughly .
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

" [doʊnt] [stɑːt] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] ['stɔːriz] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
" Don't start telling your ghost stories here , for the love of heaven !
" 不 开始 讲述 你的 鬼 故事 这里 , 为了 这 爱 的 天堂 !

“看在老天的份上，别在这里讲你的鬼故事！”

[seɪv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kidz] .
Save them for your kids .
节省 他们 为了 你的 孩子们 .

留着给你的孩子吧。

" [ðeɪ] [plɔp] [ɒf] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] ,
" They plopped off the further side of the mound ,
" 他们 扑通一声 离开 这 更远 边 的 这 冢 ,

“他们从土堆的另一侧摔了下来，

[ðeə(r)] [fiːt] ['meɪkɪŋ] ['gɔbəlɪŋ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
their feet making gobbling noises as they lifted them one after the other in the
他们的 脚 制作 狼吞虎咽 噪音 作为 他们 抬起 他们 一 后 这 其他 在 这
[tə'neɪʃəs] ,
tenacious ,
顽强 ,

它们抬起时，脚发出咕噜咕噜的声音，一个接一个地顽强地抬起它们。

['klɪŋɪŋ] [mʌd] .
clinging mud .
依恋 泥 .

黏在身上的泥浆。

['brædfəd] ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] .
Bradford halted suddenly .
布拉德福德 停止 突然 .

布拉德福德突然停了下来。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" There it is , " he breathed .
" 那里 它 是 , " 他 呼吸 .

"找到了,"他轻声说道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . . . .
" You can see the shore from here . . . .
" 你 能 看 这 支撑 从 这里 . . . .

从这里可以看到海岸线.....

" ['kɔ:ʃ(ə)n] [fə'gɒtn] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [ə'hed] , ['pæntɪŋ] [wɪð] ['efət] .
" Caution forgotten , they plunged ahead , panting with effort .
" 警告 被遗忘的 , 他们 暴跌 前方 , 喘息 和 努力 .

他们忘记了谨慎，气喘吁吁地向前冲去。

['kænəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:tld] [kraɪ] .
Canham gave a sudden startled cry .
坎汉姆 给予 一个 突然 惊慌 哭 .

坎汉姆突然发出了一声惊叫。

" [bræd] !
" Brad !
" 布拉德 !

"布拉德！"

[ai] [kænt] — [lɪft] — [maɪ] [fʊt] . . . !
I can't — lift — my foot . . . !
我 不能 — 举起 — 我的 脚 . . . !

我抬不起我的脚.....!

[ai] [kænt] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] !
I can't move it !
我 不能 移动 它 !

我动不了它!

" ['brædfəd] , [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
" Bradford , a few steps to the right ,
" 布拉德福德 , 一个 很少 步骤 到 这 正确的 ,

"布拉德福德，向右走几步，

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [li:p] ['sɪkənɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:k] ['terə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] .
felt his heart leap sickeningly at the stark terror in the voice .
毛毡 他的 心 飞跃 令人作呕 在 这 斯塔克 恐怖 在 这 嗓音 .

他听到声音中透着的恐惧，感到一阵恶心，心跳都加速了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] !
" Take it easy !
" 拿 它 简单的 !

"别紧张!

[get] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [maɪ] [pəʊl] — [naʊ] !
Get a grip on my pole — now !
得到 一个 紧握 在 我的 极 — 现在 !

快抓住我的杆子!

" [hi:; hi] [hi:v] ['strɒŋli] , [fi:t] ['slɪpɪŋ] ,
" He heaved strongly , feet slipping ,
" 他 喘息 强烈 , 脚 滑倒 ,

他用力喘息，脚却打滑了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [felt] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
unable **to** **get** **a** **purchase** **to** **make** **his** **strength** **felt** **against** **the** **pull** **of** **the**
无法 到 得到 一个 购买 到 制作 他的 力量 毛毡 反对 这 拉 的 这
['kwɪksænd] .
quicksand **.**
流沙 .

他无法找到着力点来对抗流沙的拉力。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['trikl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] .
The **perspiration** **trickled** **into** **his** **smarting** **eyes** **.**
这 汗 涓涓细流 进入 他的 刺痛 眼睛 .

汗水顺着他刺痛的双眼流了下来。

[θruː] [kænhəmz] ['feɪspleɪt] ,
Through **Canham's** **faceplate** **,**
通过 坎汉姆 面板 ,

透过坎汉姆的面板，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn]['ægənaɪzd][streɪn][æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz]
he **could** **see** **his** **face** **set** **in** **agonized** **strain** **as** **he** **attempted** **to** **free** **his**
他 可以 看 他的 脸 放 在 痛苦的 拉紧 作为 他 尝试过 到 自由的 他的
[fiːt] [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] [buːts] ,
feet **in** **their** **heavy** **boots** **,**
脚 在 他们的 重的 靴子 ,

他可以看到他脸上痛苦的表情，他正努力想把脚从沉重的靴子里挣脱出来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['lev(ə)l]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][weɪst][tuː; tə]['ɑːmpɪts][æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] .
the **water** **level** **rising** **from** **waist** **to** **armpits** **as** **he** **struggled** **.**
这 水 等级 上升 从 腰部 到 腋窝 作为 他 挣扎 .

他挣扎着，水位已经从腰部涨到了腋下。

['brædfəd] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] , ['mʌs(ə)lz] ['krækɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
Bradford **redoubled** **his** **efforts** **,** **muscles** **cracking** **as** **he** **tried** **to** **heave** **the** **other**
布拉德福德 加倍 他的 努力 , 肌肉 裂纹 作为 他 尝试 到 举 这 其他
[friː] ['bɒdɪli] .
free **bodily** **.**
自由的 身体上的 .

布拉德福德加倍努力，肌肉发出咔咔的响声，他试图用尽全力将另一个自由人举起来。

['kænəm] [rɪ'lækst] ['sʌd(ə)nli] .
Canham **relaxed** **suddenly** **.**
坎汉姆 轻松 突然 .

坎汉姆突然放松下来。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [pænt] ['hevɪli] .
" **It's** **no** **use** **,** **"** **he** **panted** **heavily** **.**
" 它是 不 使用 , " 他 喘息 重度 .

"没用的，"他气喘吁吁地说。

" [doʊnt] [kʌm] ['kləuzə(r)] — ['itl] [dʒʌst][get][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .
" **Don't** **come** **closer** **—** **it'll** **just** **get** **both** **of** **us** **.**
" 不 来 更近 — 它将 只是 得到 两个都 的 我们 .

"别再靠近了——它会害死我们俩。"

[doʊnt] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — ['itl] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .
Don't **stay** **and** **watch** **it** **—** **it'll** **just** **make** **it** **harder** **.**
不 停留 和 手表 它 — 它将 只是 制作 它 更难 .

不要留下来看——那样只会让事情变得更糟。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [hɪə(r)] , [kætʃ] !
Wait **a** **minute** **—** **here** **,** **catch** **!**
等待 一个 分钟 — 这里 , 抓住 !

等一下——来，接住！

" [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [kən'vʌlsɪv] ['efət] , [hiː; hi] [dʒɜːk] [luːs] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋk][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" With a last convulsive effort , he jerked loose the oxygen tank and gave it
" 和 一个 最后的 痉挛 努力 , 他 猛地一抖 松动的 这 氧 坦克 和 给予 它
[ə; eɪ] ['despərət] [θrəʊ] .
a desperate throw .
一个 绝望的 扔 .

"他用尽最后的力气，猛地扯下氧气罐，绝望地扔了出去。"

['brædfəd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɪəli] ['gəʊɪŋ] [ɒf] - ['bæləns] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self]
Bradford automatically caught it , nearly going off - balance and righting himself
布拉德福德 自动地 捕捉 它 , 几乎 去 离开 - 平衡 和 纠正 他自己
[wɪð] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['efət] .
with panic - stricken effort .
和 恐慌 - 受打击的 努力 .

布拉德福德迅速接住了球，差点失去平衡，惊慌失措地稳住了身形。

" [həʊld][ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

"坚持，稍等!

[həʊld][ɒn] — " [hiː; hi] ['grɪtɪd] .
hold on — " he gritted .
抓住 在 — " 他 磨碎的 .

"坚持住——"他咬牙切齿地说。

" [aɪl] [get][sʌm; səm] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃrʌb] ;
" I'll get some branches from that shrub ;
" 患病的 得到 一些 分支 从 那 灌木 ;

"我要从那棵灌木上剪些树枝;

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [jɔː'self] ['fɔːwəd] [səʊ][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][grɪp][ɒn][juː; jʊ] .
you can throw yourself forward so I can get a grip on you .
你 能 扔 你自己 向前 所以 我 能 得到 一个 紧握 在 你 .

你可以向前扑，这样我就可以抓住你了。

" ['kænəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['peɪlli] .
" Canham looked at him palely .
" 坎汉姆 看起来 在 他 苍白 .

坎汉姆脸色苍白地看着他。

" [nəʊ][juːz] .
" No use .
" 不 使用 .

没用。

[bʌt; bət] , [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)] [wɪð] [maɪ] ['helmɪt] [ɒn] , [stɪl] [ə'laɪv] , ['ʌndə(r)] — [ðɪs] !
But , I'm not going under with my helmet on , still alive , under — this !
但 , 我是 不是 去 在下面 和 我的 头盔 在 , 仍然 活 , 在下面 — 这 !

但是，我不会戴着头盔，活着沉入海底——这!

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] ['kwiːzəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [kwɪk] [dʒɜːk] [friːd] [hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] [æz; əz][hiː; hi]
" He shuddered queasily , and with one quick jerk freed his faceplate as he
" 他 颤抖 恶心 , 和 和 一 快的 混蛋 自由 他的 面板 作为 他
[went] ['ʌndə(r)] .
went under .
去 在下面 .

他恶心地颤抖了一下，然后猛地一拽，就沉了下去，同时摘下了面罩。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɔɪld] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɒksɪdʒən][ɪn][hɪz; ɪz]

For	a	moment	the	water	boiled	furiously	as	the	remaining	oxygen	in	his
为了	一个	片刻	这	水	煮沸	愤怒地	作为	这	其余的	氧	在	他的

[suːt] [rɪ'liːst] .

suit	released	.
套装	发布	.

他潜水服中剩余的氧气释放出来，水瞬间剧烈沸腾起来。

[ðen] ['brædfəd] [stʊd] [ə'ləʊn] , ['steərɪŋ]['stjuːpɪdli] [wɪð] [ʃɒk] ,

Then	Bradford	stood	alone	,	staring	stupidly	with	shock	,
然后	布拉德福德	站立	独自的	,	凝视	愚蠢地	和	震惊	,

然后布拉德福德独自站在那里，呆呆地望着前方，震惊不已。

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bʌbəlz] [rəʊz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

watching	as	the	bubbles	rose	more	and	more	slowly	and	died	away	.
观看	作为	这	气泡	玫瑰	更多的	和	更多的	缓慢地	和	死亡	离开	.

看着气泡上升的速度越来越慢，最终消失。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	had	no	recollection	of	floundering	the	remaining	hundred	yards	to	the
他	有	不	回忆	的	挣扎	这	其余的	百	码	到	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

他完全不记得自己是如何挣扎着游完剩下的100码到达岸边的。

['fɪzɪkli] [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi] [plau] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊɪŋ] [uːz]

Physically	sick	and	shaking	with	horror	,	he	ploughed	through	the	shallowing	ooze
身体	生病的	和	摇晃	和	恐怖	,	他	耕作	通过	这	浅化	渗出物

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] [ɒn] [wet] ,

and	fell	headlong	on	wet	,
和	跌倒	一头扎	在	湿的	,

他感到身体不适，惊恐万分，艰难地穿过越来越浅的淤泥，一头栽倒在湿漉漉的地面上。

[bʌt; bət]['sɒlɪd] [ɜːθ] .

but	solid	earth	.
但	坚硬的	地球	.

但坚实的地球。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['faɪnəli] [stɜːd] , ['grəʊnɪŋ] ,

The	sun	was	sinking	as	he	finally	stirred	,	groaning	,
这	太阳	曾是	下沉	作为	他	最后	搅拌	,	呻吟	,

太阳正在西沉，他终于动了动，呻吟着。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] [uːz] .

and	pulled	himself	further	away	from	the	haunted	ooze	.
和	拉	他自己	更远	离开	从	这	闹鬼的	渗出物	.

然后他把自己拉离了那团闹鬼的黏液更远了。

[ɪn'kredəbli] , [hiː; hi] [slept] [æt; ət][lɑːst] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [deɪzd]

Incredibly	,	he	slept	at	last	,	waking	to	the	first	rays	of	the	sun	,	dazed
难以置信	,	他	睡着了	在	最后的	,	醒来	到	这	第一的	射线	的	这	太阳	,	茫然

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

and	unbelieving	.
和	不信者	.

不可思议的是，他终于睡着了，醒来时正值第一缕阳光照耀下，茫然不知所措。

['tɜːnɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [feɪs] , [rɪ'membrəns] [hɪt]

Turning	**instinctively**	**for**	**the**	**reassurance**	**of**	**another**	**face**	**,**	**remembrance**	**hit**
转弯	本能地	为了	这	放心	的	其他	脸	,	纪念	打

[hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

him	**like**	**a**	**blow**	**.**
他	喜欢	一个	吹	.

他本能地转身寻找另一张面孔以求安心，但记忆却像重击般击中了他。

[baɪl] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [hiː; hi] [rentʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] ['əʊpən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Bile	**came**	**up**	**into**	**his**	**mouth**	**as**	**he**	**wrenched**	**his**	**faceplate**	**open**	**and**	**was**
胆汁	来了	向上	进入	他的	嘴	作为	他	扭动	他的	面板	打开	和	曾是

['graɪndɪŋli] , ['ʃʌdə'rɪŋli] [sɪk] .

grindingly	**,**	**shuddering**	**sick**	**.**
磨磨地	,	颤抖着	生病的	.

他猛地掰开面罩，一股胆汁涌上嘴里，一阵剧烈的、颤抖的呕吐感袭来。

[ðə; ði]['spæzəm]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [hiːv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt]['stjuːpɪdli] .

The	**spasm**	**over**	**,**	**he**	**heaved**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**staring**	**about**	**stupidly**	**.**
这	痉挛	超过	,	他	喘息	他自己	到	他的	脚	,	凝视	关于	愚蠢地	.

痉挛过后，他挣扎着站起身来，茫然地环顾四周。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ?

Surely	**there**	**was**	**something**	**he**	**had**	**to**	**do**	**?**
一定	那里	曾是	某物	他	有	到	做	?

他肯定有事要做吧?

['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Every	**morning**	**for**	**so**	**long**	**he**	**had**	**had**	**to**	**lift**	**himself**	**to**	**his**	**feet**
每一个	早晨	为了	所以	长的	他	有	有	到	举起	他自己	到	他的	脚

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm'self][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [tɪl] [dɑːk] — [tə'wɔːd] [ðə; ði][pəʊl] .

and	**force**	**himself**	**to**	**go**	**on**	**till**	**dark**	**—**	**toward**	**the**	**Pole**	**.**
和	力量	他自己	到	去	在	直到	黑暗的	—	朝向	这	极	.

很长一段时间以来，每天早上他都不得不挣扎着站起来，强迫自己走到天黑——朝着极点前进。

[bʌt; bət] — [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɔːfrɒst] ['glɪtə(r)][ɒv; əv]

But	**—**	**here**	**was**	**the**	**green**	**and**	**a**	**few**	**miles**	**away**	**the**	**hoarfrost**	**glitter**	**of**
但	—	这里	曾是	这	绿色的	和	一个	很少	英里	离开	这	霜	闪光	的

[ðə; ði]['snəʊkæp] .

the	**snowcap**	**.**
这	雪顶	.

但是——眼前是绿色，几英里外是雪顶上闪烁的霜花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] !

There	**was**	**nowhere**	**to**	**go**	**!**
那里	曾是	无处	到	去	!

无处可去!

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːtnli] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	**We**	**made**	**it**	**—**	**"**	**he**	**said**	**uncertainly**	**,**	**looking**	**around**	**.**
"	我们	制成	它	—	"	他	说	不确定性	,	寻找	大约	.

"我们成功了——"他环顾四周，有些不确定地说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

But	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**share**	**the**	**triumph**	**.**
但	那里	曾是	不	一	到	分享	这	胜利	.

但没有人与他分享这份胜利的喜悦。

['dʌlli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — ['pɑːmə(r)] , [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kɪtnlaɪk]

Dully	,	he	thought	of	them	all	—	Palmer	,	betrayed	by	a	gentle	,	kittenlike
沉闷地	,	他	想法	的	他们	全部	—	帕尔默	,	背叛	经过	一个	温和的	,	像小猫一样

[θɪŋ] — [roʊ'driːgɛz] ,

thing	—	Rodriguez	,
事物	—	罗德里格斯	,

他茫然地想起了他们所有人——帕尔默，被一个温柔如小猫般的东西背叛了——罗德里格斯，

[ə; eɪ]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli] ['eɪliən] — ['kænəm] , [ded] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

a	human	sacrifice	to	something	utterly	alien	—	Canham	,	dead	on	the	edge	of
一个	人类	牺牲	到	某物	完全地	外星人	—	坎汉姆	,	死的	在	这	边缘	的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

向完全陌生的事物献祭人类——坎汉姆，在胜利的边缘死去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [kænhəmz] ['ɒksɪdʒən]['kænɪstə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

He	looked	at	Canham's	oxygen	canister	and	laid	his	hand	on	it	gently	.
他	看起来	在	坎汉姆	氧	罐	和	铺设	他的	手	在	它	轻轻地	.

他看了看坎汉姆的氧气罐，轻轻地把手放在上面。

[ðen] ['sləʊli] , [wɪð] ['drægɪŋ] [steps] ,

Then	slowly	,	with	dragging	steps	,
然后	缓慢地	,	和	拖拽	步骤	,

然后慢慢地，拖着脚步，

[hiː; hi] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [ðæt] [hæd; həd][kɒst][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

he	went	on	toward	the	shining	green	that	had	cost	them	so	much	to
他	去	在	朝向	这	灼灼	绿色的	那	有	成本	他们	所以	很多	到

[ə'tʃiːv] .

achieve	.
达到	.

他继续朝着那片闪耀的绿色前进，那是他们付出了太多才获得的。

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli]

The	ground	and	the	air	above	it	as	he	approached	were	strangely
这	地面	和	这	空气	多于	它	作为	他	接近	是	奇怪的

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

他走近时，发现地面和地面上方的空气都异常温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːnts] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['ɒdli] ['dɪfrənt] .

And	the	plants	too	,	were	warm	and	oddly	different	.
和	这	植物	也	,	是	温暖的	和	奇怪	不同的	.

植物们也温暖宜人，而且长得非常奇特。

[nəʊ][baɪ'ɒlədʒɪst] , [hiː; hi] ['dɪmli] [senst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] ['eni] [grəʊθ] [ðæt] [ɜːθ] [njuː] .

No	biologist	,	he	dimly	sensed	a	difference	from	any	growth	that	Earth	knew	.
不	生物学家	,	他	依稀	感觉到的	一个	不同之处	从	任何	生长	那	地球	知道	.

他并非生物学家，只是隐约感觉到这与地球上已知的任何生长方式都有所不同。

[ðə; ði] [stemz] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪnd] [wɪð] ['pʌlsɪŋ] [red] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]

The	stems	,	the	leaves	were	veined	with	pulsing	red	and	at	the	tip	of
这	茎	,	这	树叶	是	有脉络	和	脉动	红色的	和	在	这	提示	的

[iːtʃ] [stem] ,

each	stem	,
每个	干	,

茎秆和叶片上都布满了脉络清晰的红色，每根茎秆的顶端，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['lɪftɪd] , [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən] [maʊθ] .

a	flower	lifted	,	shaped	like	an	open	mouth	.
一个	花	抬起	,	形状	喜欢	一个	打开	嘴	.

一朵被托起的花，形状像一张张开的嘴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [plɑ:nt] , [nʌn] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

There	was	a	space	between	each	plant	,	none	crowded	his	neighbor	.
那里	曾是	一个	空间	之间	每个	植物	, 没有任何		挤	他的	邻居	.

每株植物之间都留有空隙，没有哪株植物会挤占邻近植物的空间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['ɔ:dəli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][səʊ] [wɔ:m] — [səʊ] [wɔ:m] .

It	was	very	orderly	and	pleasant	and	so	warm	—	so	warm	.
它	曾是	非常	秩序	和	令人愉快的	和	所以	温暖的	—	所以	温暖的	.

那里非常整洁舒适，而且很温暖——真的非常温暖。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] .

He	opened	his	faceplate	.
他	打开	他的	面板	.

他打开了面罩。

['draʊzi] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['drɪvn] [baɪ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ɜ:dʒənsi] ,

Drowsy	and	relaxed	,	no	longer	driven	by	unrelenting	urgency	,
昏昏欲睡	和	轻松	,	不	更长	驱动	经过	毫不留情	紧迫性	,

昏昏欲睡，神清气爽，不再受持续不断的紧迫感驱使。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɒdɪŋ] ['dri:mɪli] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l] [stemz] .

he	found	himself	nodding	dreamily	as	he	walked	between	the	tall	stems	.
他	成立	他自己	点头	梦幻般地	作为	他	步行	之间	这	高的	茎	.

他漫步在高高的树干之间，不由自主地点头。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

With	a	sigh	of	pleasure	,	he	laid	down	among	them	,
和	一个	叹	的	乐趣	,	他	铺设	向下	之中	他们	,

他舒服地叹了口气，躺在他们中间。

['kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [sli:p] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['wɪspə(r)] — " [mɔ:(r)] [eə(r)] !

conscious	on	the	verge	of	sleep	of	an	insistent	demanding	whisper	—	"	More	air	!
有意识的	在	这	边缘	的	睡觉	的	一个	坚持	要求	耳语	—	"	更多的	空气	!

在即将入睡之际，我意识到耳边传来一个执拗而急切的低语——“再多点空气！”

[gɪv] [ˌju: 'es][eə(r)] !

Give	us	air	!
给	我们	空气	!

给我们空气!

" [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋk] , ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

"	Unhesitatingly	,	he	opened	the	gauge	of	the	oxygen	tank	,	drifting	into	a	sea	of	darkness	.
"	毫不犹豫	,	他	打开	这	测量	的	这	氧	坦克	,	漂流	进入	一个	海	的	黑暗	.

他毫不犹豫地打开氧气罐的阀门，瞬间陷入一片黑暗之中。

[ðə; ði] [red] - [veɪnd] [plɑ:nts][ə'baʊt][hɪm] [pʌlst] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪkə(r)] ['rɪðəm] [æz; əz][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['əʊpənd] [maʊðz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	red	-	veined	plants	about	him	pulsed	with	a	quicker	rhythm	as	the	thousand	opened	mouths	drank	in	the	air	,
这	红色的	-	有脉络	植物	关于	他	脉冲	和	一个	更快	韵律	作为	这	千	打开	嘴	喝	在	这	空气	,

他周围那些脉络呈红色的植物随着成千上万张张开的嘴巴贪婪地呼吸空气而加快了节奏。

[rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .

rich	with	a	richness	they	had	not	known	for	a	million	years	.
富有的	和	一个	丰富	他们	有	不是	已知	为了	一个	百万	年	.

他们拥有百万年来从未体验过的富足。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

And	about	the	unconscious	form	of	the	man	,
和	关于	这	无意识	形式	的	这	男人	,

而关于男人的无意识状态，

[pɔː] [ðə; ði] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒksɪdʒən] ['briːðɪŋ]

poured	the	carbon	dioxide	from	the	lips	of	a	thousand	oxygen	breathing
倾倒	这	碳	二氧化硫	从	这	嘴唇	的	一个	千	氧	呼吸

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

一千个呼吸氧气的生物的嘴唇里喷出的二氧化碳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv] [sə'vaɪv(ə)l] [æz; əz]

They	had	had	a	million	years	to	learn	the	technique	of	survival	as
他们	有	有	一个	百万	年	到	学习	这	技术	的	生存	作为

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['plænɪt] [dreɪnd] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .

the	atmosphere	of	their	planet	drained	off	into	space	.
这	气氛	的	他们的	行星	排水	离开	进入	空间	.

随着星球大气层逐渐消失在太空中，他们有百万年的时间来学习生存技巧。

[rɪ'triːtɪŋ] , [ə'dæptɪŋ] , ['iːən; 'iːɒn] [baɪ] ['iːən; 'iːɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɑːst] ['strɒŋhəʊld] : [rɪŋd] [raʊnd] [baɪ]

Retreating	,	adapting	,	eon	by	eon	to	their	last	stronghold	:	ringed	round	by
撤退	,	适应	,	永世	经过	永世	到	他们的	最后的	据点	:	环状	圆形的	经过

[ðeə(r)] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

their	guardians	of	the	Earth	,
他们的	守护者	的	这	地球	,

撤退、适应，历经亿万年，最终抵达他们最后的堡垒：被地球守护者们环绕着。

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

the	Air	and	the	Water	.
这	空气	和	这	水	.

空气和水。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] .

Here	were	the	Survivors	.
这里	是	这	幸存者	.

以下是幸存者。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神